LEWENSTEIN



(NL) **Gebruiksaanwijzing**
(GB) **Instruction Manual**
(FR) **Livret d'instructions**
(D) **Bedienungsanleitung**



Cinderella **12**

Cinderella **15**

Cinderella **21**

Copyright © 2012 EFKU-Kuipers b.v. - The Netherlands - All Rights Reserved.

Veiligheidsvoorschriften

Bij omgang met een naaimachine kan men net als bij elk ander elektrisch apparaat gewond raken en in levensgevaar geraken.Om dit te voorkomen en om veilig te werken, dient u het volgende in acht te nemen:

- Lees voor het eerste gebruik van uw naaimachine deze handleiding aandachtig door.
- Bewaar de handleiding op een geschikte plaats in de buurt van het apparaat. Geef de handleiding mee wanneer u het apparaat aan iemand anders overdoet.
- Haal altijd de netstekker uit het stopcontact wanneer u niet met de machine werkt. Zo voorkomt u gevaar voor ongelukken door onbedoeld inschakelen.
- Haal eerst de netstekker uit het stopcontact, voordat u het lampje verwisselt of onderhoud aan de machine pleegt. Zo voorkomt u levensgevaar door een elektrische schok.
- Trek de netstekker niet aan het snoer uit het stopcontact. Pak bij het uittrekken de stekkeren niet het snoer vast.
- Gebruik de naaimachine uitsluitend in droge ruimtes.
- Wanneer de naaimachine, de voetschakelaar of het netsnoer zichtbare schade vertoont: Laat de schade eerst door de klantendienst repareren, voordat u de naaimachine opnieuw gebruikt.
- Laat kinderen of verstandelijk gehandicapten niet zonder toezicht met het apparaat omgaan: zij kunnen mogelijke gevaren niet altijd juist inschatten. Berg elektrische apparaten buiten het bereik van kinderen op.
- Gebruik de machine nooit met geblokkeerde ventilatieopeningen. Houd de ventilatieopeningen van de machine alsmede de voet-schakelaar vrij van pluisjes, stof en stofafval.
- Laat kinderen niet met de naaimachine spelen.
- Gebruik de machines nooit als de luchtgaten geblokkeerd zijn. Houd de luchtgaten vrij van stof, vuile deeltjes en overschotten.
- Plaats nooit iets op de voetsteun.
- Dit apparaat kan niet gebruikt worden door personen (met inbegrip van kinderen) met een verminderde fysische, gevoelige of mentale mogelijkheden, of gebrek aan ervaring en kennis, tenzij ze onder toezicht staan of instructies krijgen betreffende het gebruik van het apparaat door een persoon, die verantwoordelijk is voor hun veiligheid.
- Kinderen zouden onder toezicht moeten staan om er voor te zorgen dat ze niet met het apparaat spelen.

Waarschuwing voor letsel en beschadiging

Volgens de wet hebt u als gebruiker van elektrische apparaten de plicht om door veiligheidsbewust gedrag mogelijke ongelukken te voorkomen:

- Zorg dat de werkplek op orde is. Als de werkplek niet op orde is, kan dat ongelukken tot gevolg hebben.
- Zorg voor een goede verlichting tijdens het werken!
- Draag geen wijde kleding of sieraden,om dat die door bewegende delen kunnen worden gegrepen. Als u lang haar hebt, draag dan tevens een haarnetje.
- Voorkom een onnatuurlijke lichaamshouding. Zorg voor een stevige ondersteuning en zorg altijd voor evenwicht.
- Pas altijd goed op! Let erop wat u doet. Werk altijd met overleg. Gebruik de naaimachine in geen geval wanneer u niet geconcentreerd bent of wanneer u zich niet goed voelt.

Wanneer ongelukken kunnen worden herleid tot onzorgvuldigheid in de omgang met het apparaat of wanneer de veiligheidsvoorschriften in de handleiding niet in acht zijn genomen, aanvaardt de fabrikant geen aansprakelijkheid voor dergelijke schade.

Gebruik de ZHEJIANG FOUNDER Electric voetschakelaar type KD-2902 alleen met de naaimachines
Nominale spanning : 220-240V ~, 50Hz
Huidige rating: 1.0A
Vellighеidsklasse : II

Bij normaal gebruik bedraagt de geluidssterkte 78dB (A).

Indien het verlengssnoer, dat vastzit aan de voetsteun beschadigd is, dan moet het vervangen worden door de fabrikant, zijn vertegenwoordiger of een gelijkaardige gekwalificeerde persoon om zodoende hinder te voorkomen.



Gooi elektrische toestellen niet weg als ongesorteerd gemeente huisvuil. Gebruik afzonderlijk verzamelgerief. Contacteer uw plaatselijk bestuur voor informatie over de beschikbare ophaalsystemen. Als elektrische apparaten worden weggeworpen in een goot of op een stort, dan kunnen schadelijke vloeistoffen in het grondwater lekken en zodoende in de voedselketen geraken, en daardoor uw gezondheid en welzijn beschadigen. Als u oude apparaten met nieuwe vervangt, dan is de verkoper verplicht om uw oud apparaat tenminste gratis terug te nemen voor verwijdering.

LEWENSTEIN

Safety instructions

Like any other electrical device, a sewing machine can cause serious, even life-threatening injuries. To avoid this, and in order to work safely:

- Before initial use of your sewing machine, read these operating instructions thoroughly.
- Keep the operating instructions in a suitable place near the machine. When passing the appliance on to others, always enclose the operating instructions.
- Always disconnect the power supply when leaving the machine unattended. This will prevent the risk of accidents if the machine is switched on accidentally.
- First pull the power plug before changing the bulb or performing maintenance work on the machine. This will prevent possibly life-threatening electric shocks.
- Do not remove the plug from the socket by pulling on the cable. Always grip the plug and not the cable when pulling out the power plug.
- Only use the sewing machine in dry rooms. Don't use the machine in wet condition and location.
- In case of any visible damage on the machine, the foot switch or the power cable: Have the damage repaired by Customer Service before using the sewing machine again.
- Never let children or elderly persons handle the machine unsupervised because they may not properly appreciate the possible dangers. Keep electrical appliances outside the reach of children.
- Never use the machine when the ventilation apertures are blocked. Keep the ventilation apertures of the machine and the foot switch free from fluff, dust and waste material.
- Don't let children play with sewing machine.
- Never use the machines if the air went are blocked keep the air wends free form dust, fusel and leftovers.
- Never place anything on the foot controller.
- This appliance is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance by a person responsible for their safety.
- Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.

Warning against injuries and material damages

According to legislation, you as the user of an electrical appliance are responsible for preventing possible accidents through safety-conscious behaviour:

- Keep your work space tidy. An untidy workplace can lead to accidents.
- Provide adequate lighting when working!
- Do not wear loose clothing or jewellery,as these can be caught in the moving parts. You should also wear a hair net if you have long hair.
- Avoid abnormal posture. Remain steady and in a well-balanced position at all times.
- Be alert! Pay attention to what you are doing. Always take a rational approach to your work. Never work with the sewing machine if you are unable to concentrate or if you are feeling unwell!

If accidents occur as a result of handling the machine with insufficient care, or failure to follow the safety instructions in this manual, then the manufacturer cannot accept liability.

Please use for your sewing machine the ZHEJIANG FOUNDER presser foot, type KD-2902.
Power rating: 220 - 240V ~ , 50Hz
Current rating: 1.0A
Protection Class : II

The sound pressure level under normal operating conditions is 78dB (A).

If the supply cord that fixed with foot controller is damaged, it must be replaced by the manufacturer or its service agent or a similar qualified person in order to avoid a hazard.



Do not dispose of electrical appliances as unsorted municipal waste, use separate collection facilities. Contact your local government for information regarding the collection systems available. If electrical appliances are disposed of in landfills or dumps, hazardous substances can leak into the groundwater and get into the food chain, damaging your health and well-being. When replacing old appliances with new once, the retailer is legally obligated to take back your old appliance for disposal at least for free of charge.

Consignes de sécurité

Tout comme avec n'importe quel autre appareil électrique, l'usager d'une machine à coudre peut se blesser avec l'appareil ou courir un danger de mort. Afin d'éviter des situations à risques et travailler en toute sécurité:

- Avant la première utilisation, lisez attentivement ce mode d'emploi de votre machine à coudre.
- Conservez ce mode d'emploi à proximité de l'appareil. Remettez-le également en même temps que l'appareil si vous le confiez à une autre personne.
- Débranchez toujours la fiche secteur lorsqu evous vous éloignez de la machine. Vous évitez ainsi un risque d'accident du à une mise en marche accidentelle.
- Débranchez tout d'abord la prise secteur avant de remplacer la lampe à incandescence ou de réaliser des travaux de maintenance sur la machine. Vous évitez ainsi de vous mettre en danger de mort par un choc électrique.
- Ne débranchez pas la fiche secteur en tirant sur le câble pour le sortir de la prise. Lorsque vous le débranchez, ne saisissez pas le câble, mais la fiche secteur.
- Utilisez toujours la machine à coudre uniquement dans des pièces sèches.
- Si des détériorations sont visibles au niveau de la machine à coudre, de la pédale ou au niveau du câble d'alimentation : laissez réparer cette dernière par le service après-vente avant de réutiliser la machine à coudre.
- Ne laissez pas des enfants ou des personnes séniles manipuler l'appareil sans surveillance étant donné qu'ils peuvent ne pas toujours bien évaluer d'éventuels risques.Rangez les appareils électriques hors de la portée des enfants.
- N'utilisez jamais l'appareil avec les ouvertures de ventilation obturées. Eliminez les peluches, la poussière et les déchets de tissu des ouver-tures de ventilation de la machine et de la pédale.
- Ne pas laisser les enfants jouer avec la machine à coudre.
- Ne jamais utiliser les machines si les conduits d'air sont bloqués. Mettez les conduits d'air à l'abri de la poussière, des essences et des restes.
- Ne jamais rien placer sur la pédale de commande au pied.
- Cet appareil ne doit pas être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont diminuées ou manquant d'expérience et de connaissance sauf si elles ont reçu des instructions de la part d'une personne responsable de leur sécurité concernant l'utilisation de l'appareil.
- Les enfants doivent être surveillés pour garantir qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

Attention, risque de blessures et de dommages matériels

Le législateur vous transmet en tant qu'utilisateur la responsabilité de prévention d'éventuels accidents par la mise en application d'un comportement respectant les règles de sécurité:

- Veillez à conserver votre domaine de travail en bon ordre. Du désordre sur le lieu de travail peut entraîner des accidents.
- Veillez à assurer un bon éclairagede votre lieude travail.
- Ne portez pas de vêtements amples ou de bijoux,ceux-ci pouvant être interceptés par des pièces en mouvement. Si vous avez les cheveux longs, portez donc une résille.
- Evitez un maintien qui n'est pas normal. Veillez à une bonne tenue et à un bon équilibre tout au long du travail.
- Soyez attentif (-tive) !Veillez à ce que vous faites. Entamez toujours votre travail avec raison. N'utilisez en aucun cas la machine à coudre si vous n'êtes pas concentré (e) ou si vous ne vous sentez pas bien.

Si des accidents se produisent suite à un défaut de vigilance dans la manipulation avec l'appareil ou si des consignes de sécurité n'ont pas été respectées, le fabricant n'endosse aucune responsabilité pour de tels dommages.

Utilisez la pédale de commande ZHEJIANG FOUNDER Electric type KD-2902 seulement avec les modèles de machines à coudre
Tension nominale : 220-240V ~, 50Hz
Courant: 1.0A
Classe de protection: II

Le niveau de pression du son sous des conditions normales de fonctionnement est de 78dB(A).

Si le cordon d'alimentation fixé à la pédale de commande est endommagé, il doit être remplacé par le fabricant ou un réparateur ou une personne similaire qualifiée afin d'éviter tout danger d'électrocution.



Ne pas jeter des appareils électriques avec les déchets managers municipaux non triés. Utiliser des équipements de collecte séparés. Contacter votre gouvernement local pour toute information concernant les systèmes de collecte disponibles. Si les appareils électriques sont jetés sur des sites d'enfouissement des déchets ou dans déchetteries, des substances dangereuses risquent de pénétrer dans les nappes phréatiques et entrer dans la chaîne alimentaire et peuvent poser des risques à votre santé et bien-être. Lors du remplacement d'appareils électriques usagés par des appareils neufs, le revendeur est tenu de reprendre votre vieil appareil pour recyclage au moins gratuitement.

LEWENSTEIN

Sicherheitshinweise

Bei einer Nähmaschine kann man sich wie mit jedem anderen Elektrogerät verletzen und in Lebensgefahr geraten. Um dies zu vermeiden und um sicher zu arbeiten:

- Bewahren Sie die Gebrauchs-anweisung an einem geeigneten Ort in der Nähe des Gerätes auf. Händigen Sie die Gebrauchsanleitung bei Weitergabe des Gerätes an Dritte ebenfalls mit aus.
- Schalten Sie die Maschine immer aus, wenn Sie Einstellungen oder Arbeiten im Bereich der Nadel durchführen, wie Nadel einfädeln oder wechseln, Spule einfädeln oder wechseln, Nähfuß wechseln und so weiter.
- Ziehen Sie stets den Netzstecker, wenn Sie die Maschine verlassen. Damit verhindern Sie Unfallgefahr durch versehentliches Einschalten.
- Ziehen Sie stets den Netzstecker, bevor Sie die Glühlampe tauschen oder Wartungsarbeiten an der Maschine vornehmen. Damit verhindern Sie Lebensgefahr durch elektrischen Schlag.
- Ziehen Sie den Netzstecker nicht am Kabel aus der Steckdose. Fassen Sie beim Herausziehen den Stecker und nicht das Kabel an.
- Verwenden Sie die Nähmaschine immer nur in trockenen Räumen. Benutzen Sie die Maschine nicht in feuchtem Zustand oder Umgebung.
- Wenn an der Nähmaschine oder am Fußschalter oder am Netzkabel Schäden sichtbar sind: Lassen Sie diese erst durch den Kundendienst reparieren, bevor Sie erneut die Nähmaschine verwenden.
- Lassen Sie Kinder oder gebrechliche Personen nicht unbeaufsichtigt mit dem Gerät umgehen – weil diese mögliche Gefahren nicht immer richtig einschätzen können. Bewahren Sie Elektrogeräte außerhalb der Erreichbarkeit von Kindern auf.
- Lassen Sie Kinder nicht mit der Nähmaschine spielen.
- Betreiben Sie die Maschine niemals mit blokkierten Belüftungsöffnungen. Halten Sie die Belüftungsöffnungen der Maschine sowie den Fußschalter frei von Fusseln, Staub und Stoffabfällen.
- Stellen Sie niemals etwas auf das Fußpedal.
- Personen (einschließlich Kinder), die aufgrund ihrer physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder ihrer Unerfahrenheit oder Unkenntnis nicht in der Lage sind, das Gerät sicher zu benutzen, sollten dieses Gerät nicht ohne Aufsicht oder Anweisung durch eine verantwortliche Person benutzen
- Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.

Warnung

Der Gesetzgeber nimmt Sie als Benutzer von Elektrogeräten mit in die Pflicht, durch sicherheitsbewusstes Verhalten möglichen Unfällen vorzubeugen:

- Halten Sie Ihren Arbeitsbereich in Ordnung. Unordnung im Arbeitsbereich kann Unfälle zur Folge haben.
- Sorgen Sie für gute Beleuchtung beim Arbeiten!
- Tragen Sie keine weite Kleidung oder Schmuck,weil diese von beweglichen Teilen erfasst werden können. Tragen Sie deshalb bei langen Haaren auch ein Haarnetz.
- Vermeiden Sie eine unnormale Körperhaltung. Sorgen Sie für sicheren Halt und jederzeitiges Gleichgewicht.
- Seien Sie aufmerksam! Achten Sie darauf, was Sie tun. Gehen Sie stets mit Vernunft an die Arbeit. Benutzen Sie die Nähmaschine auf keinen Fall, wenn Sie unkonzentriert sind oder sich unwohl fühlen.

Wenn Unfälle auf mangelnde Sorgfalt im Umgang mit dem Gerät zurück zu führen sind oder die Sicherheitshinweise in der Anleitung nicht beachtet wurden, haftet der Hersteller nicht für solche Schäden.

Benutzen Sie den ZHEJIANG FOUNDER Electric Fußschalter Typen KD-2902 nur mit den Nähmaschinen.
Nennspannung : 220-240V ~ , 50Hz
Gegenwärtige Bewertung: 1.0A
Schutzklasse : II

Der Schalldruckpegel unter normalen Betriebsbedingungen beträgt 78dB(A).

Wenn die Anschlussleitung die dem Fußpedal verbunden ist, beschädigt ist, muss sie durch den Hersteller oder seinen Kundendienst oder eine ähnliche qualifizierte Person ersetzt werden, um Gefährdungen zu vermeiden.



Entsorgen Sie elektrische Geräte nicht im Hausmüll, nutzen Sie die Sammelstellen der Gemeinde. Fragen Sie ihre Gemeindeverwaltung nach den Standorten der Sammelstellen. Wenn elektrische Geräte unkontrolliert entsorgt werden, können während der Verwitterung gefährliche Stoffe ins Grundwasser und damit in die Nahrungskette gelangen, oder die Flora und Fauna auf Jahre vergiftet werden. Wenn Sie das Gerät durch ein neues ersetzen, ist der Verkäufer gesetzlich verpflichtet, das alte mindestens kostenlos zur Entsorgung entgegenzunehmen.

INHOUDSOPGAVE

Onderdelen van de machine ..... 9 - 10
Accessoires 11
Voor het naaien 12
Gebruik van de aanschuiftafel voor het naaien van grove stofvlakken 13
Vrijarmnaaien 13
Opspoelen 14
Uitnemen van het spoelhuis en spoel 15
Inzetten van de spoel in het spoelhuis 15
Inzetten van het spoelhuis in de grijperbaan 16
Inrijgen van de bovendraad 17
De automatische draadinrijger 18
Ophalen van de onderdraad 19
Veranderen van de naairichting 19
Instellen van de draadspanningen 20
Stevigheid van de machine 21
Inzetstuk “stopplaat“ 21
Vervangen van de naald 22
Stof-draad-naald tabel 23
Naaien (Steekpatroonkeuze) en naaitafeluitrusting ..... 24 - 26
Beginnen met naaien 27
Afsluiting van een naad 28
Rechte steek 29
Zigzag-naaien 29
Steekbreedte 29
Automatische siersteken 30
Randen afwerken 30
Stretchnaad 31
Blinde zoom ..... 31 - 32
Aannaaien van knopen 33
Rand-aan-rand naaien 33
Innaaien van een ritssluiting 34
Naaien van knoopsgaten 35
Rolzoom 36
Tweelingnaald 37
Borduren 37
Watteerliniaal 38
Zoomgeleiding 38
Reinigen en smeren 39
Verhelpen van storingen – SPOEDMAATREGELEN 40



CONTENT

Main parts ..... 9 - 10
Accessories 11
Before sewing 12
Removing extension table 13
Free arm sewing 13
Winding the bobbin 14
Removing bobbin case and bobbin 15
Inserting bobbin into bobbin case 15
Inserting bobbin case into shuttle race 16
Threading upper thread 17
The automatic needle threader 18
Drawing up the bobbin thread 19
Changing sewing directions 19
Adjusting thread tension 20
Levelling the machine 21
Insert “darning plate“ 21
Changing needle 22
Fabric-Thread-Needle-table 23
Sewing (pattern selector) and operation table ..... 24 - 26
To start sewing 27
How to finish stitch 28
Straight stitch 29
Zigzag sewing 29
Stitch width 29
Automatic Embroidery 30
Overcasting 30
Straight stretch stitches 31
Blind stitch ..... 31 - 32
Button sewing 33
Binding 33
Zipper sewing 34
Buttonhole sewing 35
Hemming 36
Twin needle 37
Embroidery 37
Quilter 38
Seam guide 38
Maintenance (Cleaning and oiling) 39
Checking performance problems / Troubleshooting 41

CONTENU

Pieces principales ..... 9 - 10
Accessoires 11
Avant de coudre 12
Utilisation de la table pour pousser pour pouvoir coudre des grandes surfaces de toile 13
Coudre à bras libre 13
Remplir la canette 14
Sortir la capsule de la canette et la canette 15
Mettre la canette dans la capsule 15
Introduire la capsule de la canette dans le bras de la machine à coudre 16
Introduction du fil supérieur 17
L'enfileur automatique de l'aiguille 18
Faire monter le fil inférieur 19
Changement de le direction de couture 19
Réglage de la tension du fil 20
Positionnement de la machine 21
Plat de positionnement et de racommodation 21
Changement de l`aiguille 22
Survue des tissus des fils et des aiguilles 23
Coudre (Choix du motif de couture) & Equipement de couture ..... 24 - 26
Nous commencons à coudre 27
Fin d'une couture 28
Piqûre droite 29
Couture en formes de zig-zag 29
Largeur de piqure 29
Coutures décoratives 30
Enlancer 30
Couture elastique 31
Ourlet aveugle ..... 31 - 32
Coudre des boutons 33
Coudre bordure sur bordure 33
Coudre une fermeture zippée 34
Coudre des boutonnières 35
Faire des ourlets 36
Aiguilles jumelle 37
Broder 37
Guide ouatuer 38
Guidage de l'ourlet 38
Nettoyage 39
Reparations des défauts - Mésures de dépannage 40

INHALTSVERZEICHNIS

Hauptbestandteile ..... 9 - 10
Zubehör 11
Vor dem Nähen 12
Benutzung des Anschiebtisches zum nähen großer Stoff-flächen 13
Freiarmnähen 13
Aufspulen 14
Herausnehmen von Spulenkapsel und Spule 15
Einsetzen der Spule in die Spulenkapsel 15
Einsetzen der Spulenkapsel in die Greiferbahn 16
Einfädeln des Oberfadens 17
Automatischen Nadeleinfädler 18
Heraufholen des Unterfadens 19
Ändern der Nährichtung 19
Einstellen Der Fadenspannungen 20
Standfestigkeit der Maschine 21
Einsatz “stopfplatte“ 21
Auswechseln der Nadel 22
Stoff-Faden-Nadel-Tabelle 23
Nähen (Stichmusterwähler) & Nähtischausstattung ..... 24 - 26
Nähbeginn 27
Abschluss einer Naht 28
Geradestich 29
Zickzacknähen 29
Stichbreite 29
Automatische Zierstiche 30
Umschlingen 30
Stretchnaht 31
Blindsaum ..... 31 - 32
Annähen von Knöpfen 33
Rand-an-Rand-Nähen 33
Einnähen eines Reißverschlusses 34
Nähen von Knopflöchern 35
Säumen 36
Zwillingsnadel 37
Sticken 37
Wattierlineal 38
Saumführung 38
Reinigen und Ölen 39
Behebung von Störungen – SOFORTMAßNAHMEN 41

BELANGRIJKSTE ONDERDELEN (VOORKANT)

1. Steekkeuzeknop
2. Garenpen uittrekbaar
3. Garenwinder aftaster
4. Steeklengte knop
5. Retourstik knop
6. Naaldklem
7. Aanschuiftafel
8. Grijperdeksel
9. Naaivoet
10. Lichtkap
11. Draadhevel
12. Spanningsknop
13. Steekbreedte knop (alleen Cinderella-21)

MAIN PARTS (FRONT VIEW)

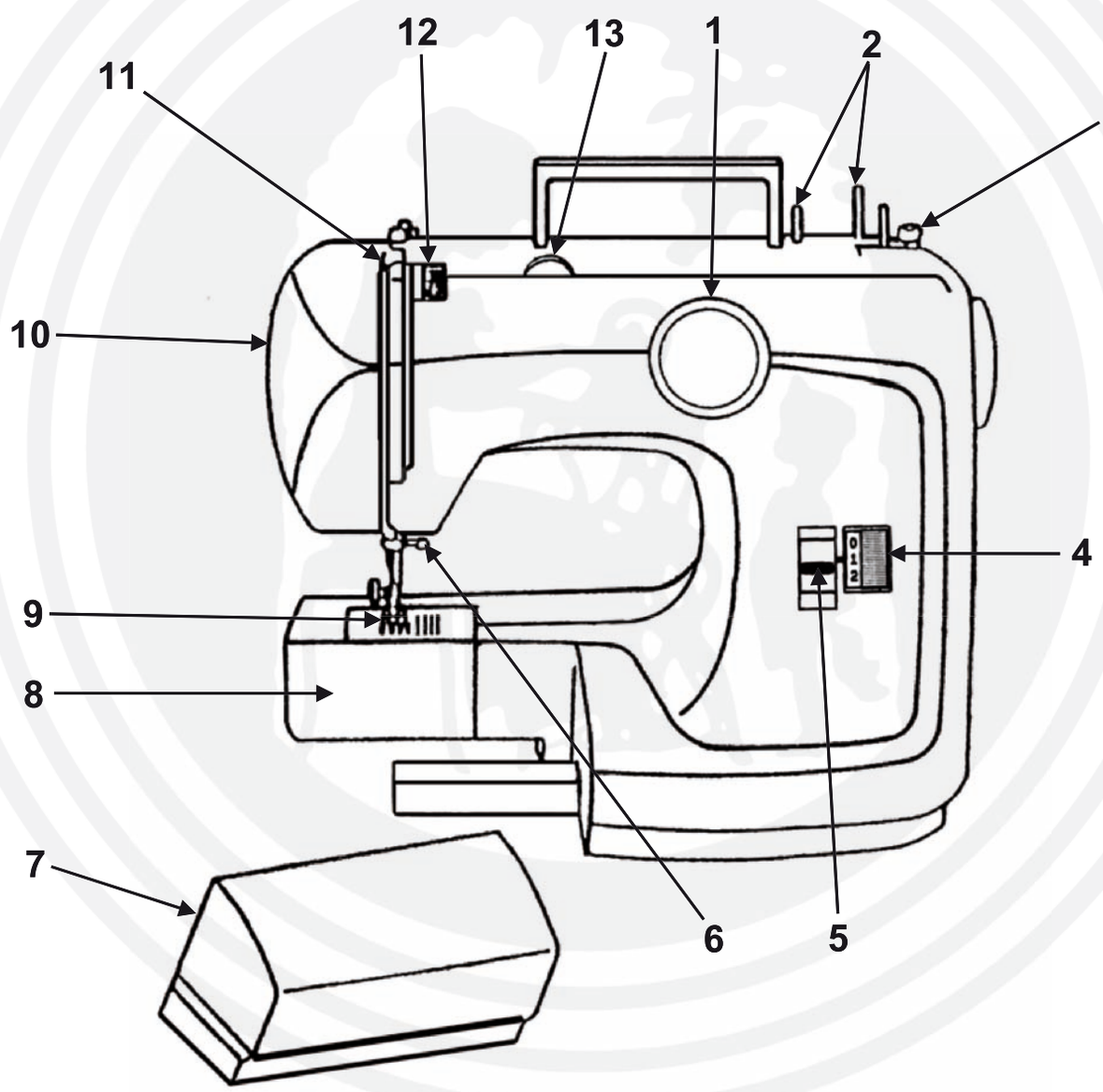
1. Pattern selector dial
2. Spool pins
3. Bobbin winder stopper
4. Stitch length dial
5. Reverse button
6. Thread guide and needle clamp
7. Extension table
8. Shuttle cover
9. Presser foot
10. Face cover
11. Take up lever
12. Thread tension dial
13. Stitch width dial (only for Cinderella-21)

PIECES PRINCIPALES (FACE AVANT)

1. Sélecteur de point
2. Tiges porte-bobines
3. Arrêt bobineur
4. Longeur de point
5. Bouton de marche arrière de la couture
6. Bride aiguille
7. Table de couture
8. Couvercle navette
9. Pied de couture
10. Couvercle de front
11. Tire-fil
12. Bouton de tension
13. Réglage de la largeur de zig-zag (seulement pour Cinderella-21)

HAUPTTEILE (VORDERSEITE)

1. Stichwahlknopf
2. Spulenträger herausziehbar
3. Spulerstop
4. Stichlängenrad
5. Rückwärtsknopf
6. Nadelklemme
7. Ansatztisch
8. Greiferdeckel
9. Nähfuß
10. Frontdeckel
11. Fadengeber
12. Spannungsknopf
13. Stichbreitenknopf (nur für Cinderella-21)



LEWENSTEIN

BELANGRIJKSTE ONDERDELEN (ACHTERKANT)

1. Garenwinder as
2. Bovenste draadgeleiding
3. Naaivoethefboom
4. Klemschroef
5. Steekplaat
6. Ontgrendelingsknop
7. Handwiel

MAIN PARTS (REAR VIEW)

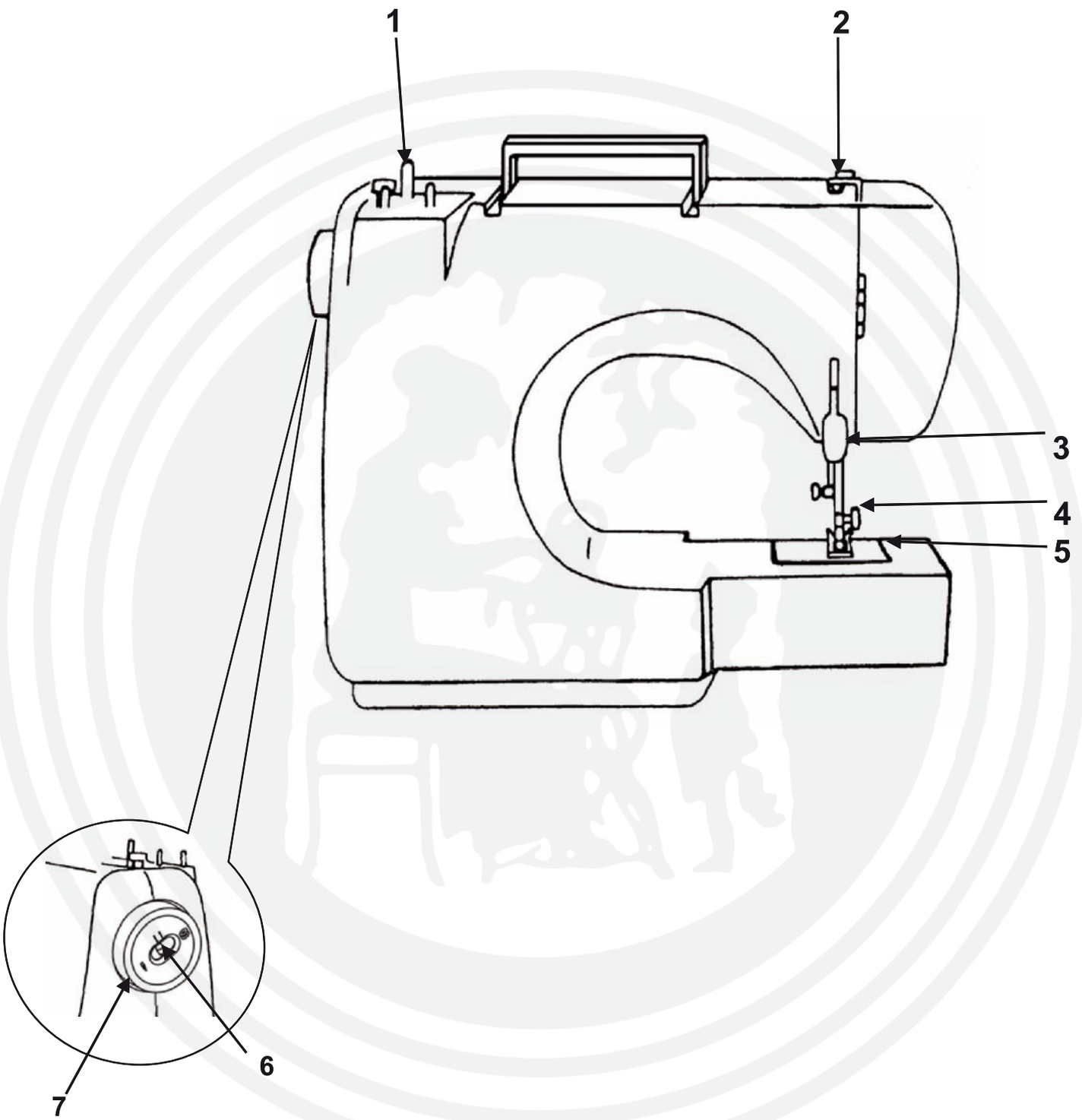
1. Bobbin winder spindle
2. Upper thread guide
3. Presser foot lever
4. Thumb screw
5. Needle plate
6. Clutch button
7. Hand wheel

PIECES PRINCIPALES (FACE ARRIÈRE)

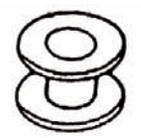
1. Axe bobineur
2. Guide-fil supérieur
3. Levrier presse-étoffe
4. Vis de serrage
5. Plaque aiguille
6. Touche embrayage
7. Volant à main

HAUPTTEILE (RÜCKENANSICHT)

1. Spulerspindel
2. Obere Fadenführung
3. Füßchenhebel
4. Klemmschraube
5. Stichplatte
6. Kupplungsknopf
7. Handrad



ACCESSOIRES /ACCESSORIES /ACCESSOIRES /ZUBEHÖR



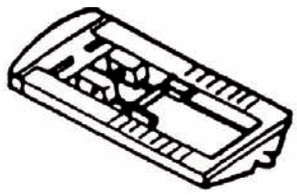
Spoelen
Bobbin
Bobines
Spulen



Viltschijven
Felt
Rondelles en feutre
Filzscheiben



Zigzagvoet
(aan de machine)
Zigzag foot
(on machine)
Pied zig-zag
(sur la machine)
Zickzack-Fuß
(an der Maschine)



Knoopsgatvoet
Buttonhole foot
Pied boutonnière
Knopflochfuß



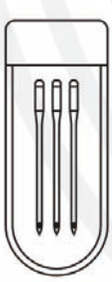
Schroevendraaier
Screw driver
Tournevis
Schraubendreher



Tornmes
Buttonhole cutter
Couteau de séparation
Trennmesser



Ritssluitingvoet
Zipper foot
Pied pour fermeture éclaire
Reißverschlussfuß



Naalden
Needle
Des aiguilles
Nadeln



Stopplaat
Darning plate
Plaque à reprise
Stick- und Stopfplatte



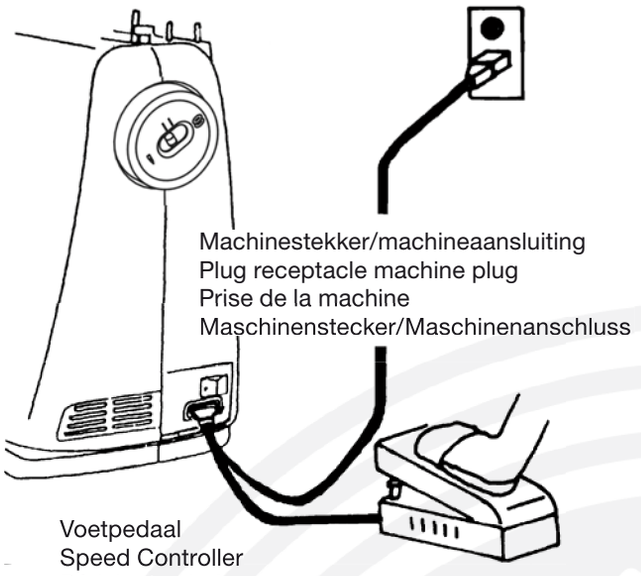
Schroevendraaier steekplaat
Needle plate screw driver
Tournevis plaque-aiguille
Schraubendreher für Nadelplatte

LEWENSTEIN

VOOR HET NAAIEN / BEFORE SEWING / AVANT DE COUDRE / VOR DEM NÄHEN

Stroomtoevoer wandstekker
Power supply / Power supply plug
Courant de la prise
Stromzufuhr Wandstecker

Wandcontactdoos
Power supply
Prise
Wandsteckdose



Machinestekker/machineaansluiting
Plug receptacle machine plug
Prise de la machine
Maschinenstecker/Maschinenanschluss

Voetpedaal
Speed Controller
Pédale de pied
Fußanlasser

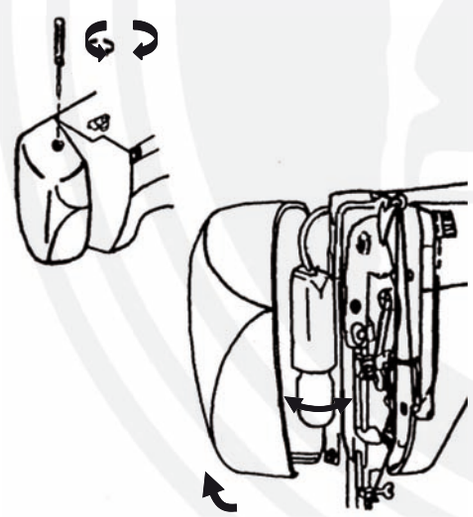
1. Sluit de stekker van de machine op de machine zelf aan.
2. Steek de wandstekker in de wandcontactdoos.
3. De naaisnelheid wordt door de voetpedaal geregeld. Deze machine is uitgerust met een speciale aansluitingsleiding, die in geval van beschadiging door een identieke leiding moet worden vervangen. Dergelijke leidingen zijn verkrijgbaar bij de vakhandelaar.

1. Fit plug into the machine.
2. Insert plug into the mains socket.
3. Sewing speed can be varied by the foot control.

1. Insérez le cable dans la machine.
2. Branchez le cable dans une prise.
3. La vitesse de couture est régulée par la pédale du pied. La machine est équipée d´un cable spécial qui doit être remplacer par un cable identique s´il est endommagé. Vous obtiendrez un tel cable chez votre négociant.

1. Schließen Sie den Maschinenstecker an die Maschine an.
2. Stecken Sie den Wandstecker in die Steckdose.
3. Die Nähgeschwindigkeit wird durch den Fußanlasser reguliert. Diese Maschine ist mit einer Spezial-Anschlussleitung ausgerüstet, welche, falls beschädigt, durch eine identische Leitung ersetzt werden muss. Eine solche erhalten Sie bei Ihrem Händler.

LET OP: Haal de machine van het stroomnet af als deze niet in gebruik is, als de lamp verwisseld moet worden, of als de machine gereinigd wordt.
CAUTION: When the machine is not being used, when cleaning it or changing its lamp, disconnect it from the mains.
ATTENTION: Veuillez séparer la machine du courant, si elle est hors-service, si la lampe doit être changer ou si la machine doit être nettoyer.
ACHTUNG: Ziehen Sie stets den Netzstecker, bevor Sie die Glühlampe tauschen oder Wartungsarbeiten an der Maschine vornehmen. Damit verhindern Sie Lebensgefahr durch elektrischen Schlag.



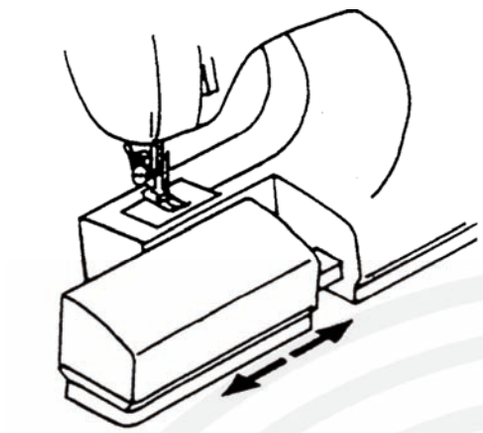
Verwisselen / inzetten van de lamp achter de lichtkap.
1. Om de lichtkap te openen, moet u de schroef verwijderen zoals geïllustreerd.
2. Draai de lamp eruit door tegen de wijzers van de klok in te draaien..
3. Draai de lamp erin door met de wijzers van de klok mee te draaien.
4. Gebruik alleen lampen met schroefdraad (E14) (max. 15W)
5. Na het verwisselen van de lamp en het sluiten van de lichtkap, draait u de schroef weer vast zoals geïllustreerd.

Bulb replacement:
1. Open face cover in direction of arrow.
2. Remove bulb by unscrewing it counter clockwise.
3. Install a new bulb by screwing it in clockwise.
4. Use a screw type bulb with 15W. (max)

Mettre ou changer la lampe derrière la couverture de la lampe:
1. Vous devez défaire les vis comme indiqué pour ouvrir la couverture de la lampe.
2. Enlevez la lampe en la tournant contre le sens de la montre.
3. Mettez la nouvelle lampe en la tournant dans le sens de la montre.
4. Ultilisez seulement des lampes à vis. (E14) (max. 15W)
5. Aprés avoir changé la lampe et fermé la couverture de la lampe, veuillez remettre le verrouillage comme indiqué.

Ersetzen, bzw. Einsetzen der Glühlampe hinter der Lampenklappe.
1. Um die Lampenklappe zu öffnen, müssen Sie die Schraube wie angezeigt lösen.
2. Schrauben Sie die Glühlampe durch Drehen gegen den Uhrzeigersinn heraus.
3. Schrauben Sie die Glühlampe im Uhrzeigersinn ein.
4. Verwenden Sie nur eine Glühlampe mit Schraubgewinde (E14) (max. 15W).
5. Nach dem Wechseln der Glühlampe und dem Schließen der Lampenklappe schrauben sie die Verriegelung wieder wie angezeigt fest.

GEBRUIK VAN DE AANSCHUIFTAFEL VOOR HET NAAIEN VAN GROVE STOFVLAKKEN / REMOVING EXTENSION TABLE / UTILISATION DE LA TABLE POUR POUSSER POUR POUVOIR COUDRE DES GRANDES SURFACES DE TOILE / BENUTZUNG DES ANSCHIEBTISCHES ZUM NÄHEN GROSSER STOFF-FLÄCHEN



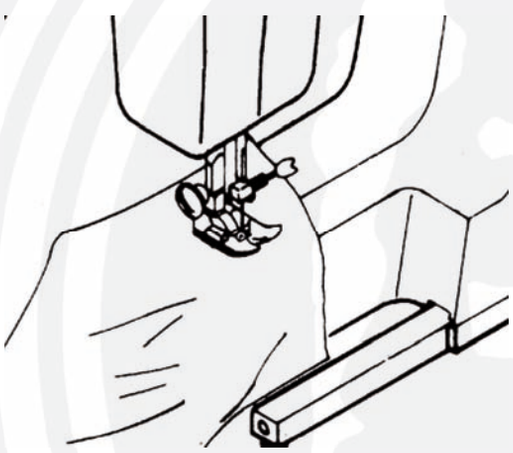
Maak de aanschuiftafel vast of los door deze in de pijlrichting te schuiven of te trekken.

Hold the left end of the table and pull it out in direction of the arrow.

La table pour pousser est remouvable en la tirant ou en la vissant dans le sens de la flèche.

Der Anschiebetisch lässt sich durch Ziehen und Schieben in Pfeilrichtung an- oder abbauen.

VRIJARMNAAIEN / FREE-ARM SEWING / COUDRE À BRAS LIBRE / FREIARMNÄHEN



Vrijarmnaaien voor het naaien van mouwen, broekspijpen, pijpvormige stoffen, enz. Voor het naaien van dergelijke delen trekt u deze eenvoudig over de vrije arm, zoals aangegeven in de illustratie.

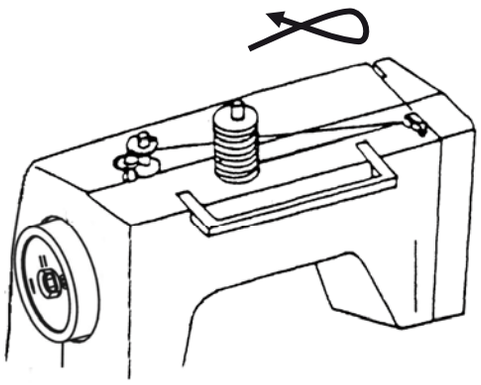
This sewing machine can be used as a flat bed machine but easily converts to a free arm machine by removing the extension table. Especially useful for sewing sleeves, pant, legs, tubular fabrics etc. more easily. To sew tubular items just slip the sleeve or leg of pants on the free arm as shown on the illustration.

Vous pouvez coudre à bras libre pour coudre des manches, des jambes de pentalon, des toiles en formes de tube etc. Pour coudre de tels pieces de toiles, vous les tirez simplement par le bras libre.

Freiarmnähen zum Nähen von Ärmeln, Hosenbeinen, röhrenförmigen Stoffen usw. Zum Nähen solcher Teile ziehen Sie sie einfach wie auf der Zeichnung dargestellt über den Freiarm.

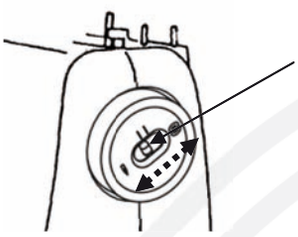
LEWENSTEIN

OPSPOELEN / WINDING THE BOBBIN / REMPLIR LA CANETTE / AUFSPULEN



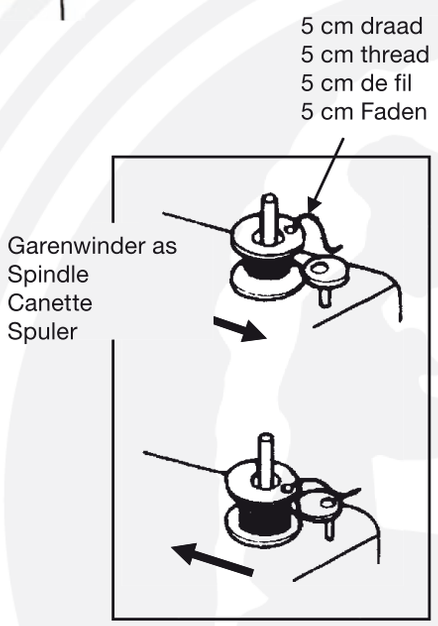
1. Ontgrendel de naald door de ontgrendelingsknop naar de spoel te drukken en te vergrendelen door de ontgrendelingsknop naar de naald te drukken.
2. Druk de garenwinder van links naar rechts, de machine gaat spoelen.
3. Druk de garenwinder van rechts naar links en de ontgrendelingsknop naar de naald, de machine gaat naaien.

1. Release by pushing clutch button to bobbin and lock by pushing it to needle.
2. Push bobbin winder from left to right, Then it starts winding.
3. Push bobbin winder from right to left and move clutch button to needle sign, then it starts sewing.



1. Relachez en appuyant sur la touche embrayage sur la canette et verouillez en l'appuyant sur l'aiguille.
2. Poussez le dévidoir de la gauche vers la droite et le dévidage commence .
3. Poussez le dévidoir de la droite vers la gauche et déplacez la touche embrayage sur le signe de l'aiguille et la couture commence.

1. Zum Ausrücken für das Aufrollen auf den Kupplungsknopf drücken. Zum Verriegeln diesen zur Nadel drücken.
2. Den Spulenaufroller von links nach rechts schieben, wonach mit dem Aufrollen begonnen wird.
3. Den Spulenaufroller von rechts nach links schieben und den Kupplungsknopf zum Nadelsymbol bewegen. Danach wird mit dem Nähen begonnen.

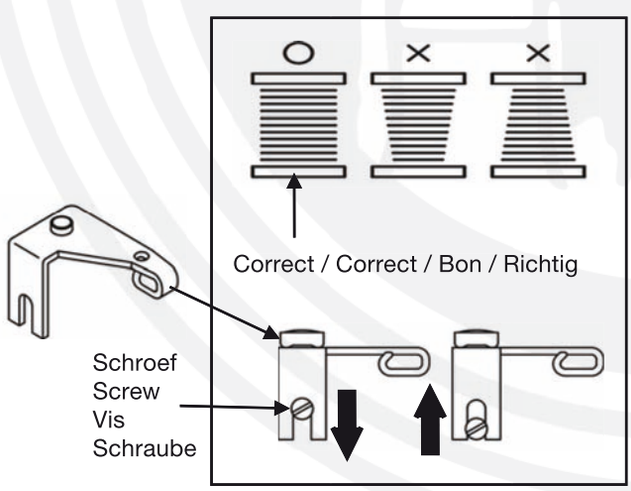


Links op de bovenkap bevindt zich de voorspoelerspanning. Deze kunt u, zoals beschreven, instellen als de machine niet gelijkmatig opspoelt.

Push bobbin winder spindle in direction of the arrow. When bobbin winding is completed, return spindle to its original position.

A gauche, sur le couvercle du bras de couture de la machine se trouve la prétension de la canette. Vous pouvez la régler si la machine ne bobine pas correctement.

Links auf dem Armdeckel befindet sich die Vorspulerspannung. Diese können Sie wie beschrieben einstellen, wenn die Maschine nicht gleichmäßig aufspult.



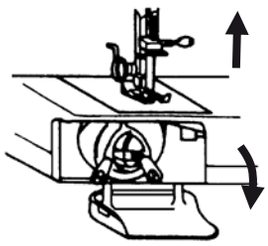
Als het opspoelen niet gelijkmatig gebeurt, maakt u de schroef van de voorspoelerspanning los en stelt u deze naar behoefte naar boven of naar beneden af, totdat er gelijkmatig wordt opgespoeld.

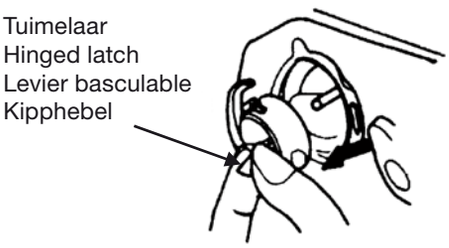
When bobbin winding is incorrect, release the screw of the upper thread guide and adjust up or down until bobbin the winding is balanced.

Si la canette n´est pas bobinée correctement, devissez la vis de la prétension de la canette et réglez-la en cas de besoin en haut ou en bas jusqu à ce que la canette soit bobinée correctement.

Wenn das Aufspulen nicht gleichmäßig erfolgt, lösen Sie die Schraube der Vorspulerspannung und stellen Sie sie bei Bedarf nach oben oder unten, bis gleichmäßig aufgespult wird.

UITNEMEN VAN HET SPOELHUIS EN SPOEL / REMOVING BOBBIN CASE AND BOBBIN / SORTIR LA CAPSULE DE LA CANETTE ET LA CANETTE / HERAUSNEHMEN VON SPULENKAPSEL UND SPULE





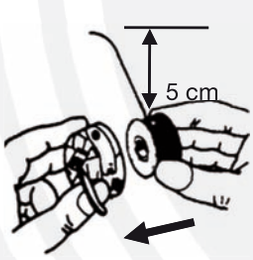


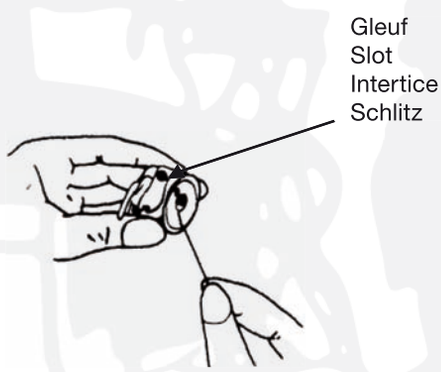
1. Breng de naald in de bovenste positie en open het grijperdeksel.
1. Raise the needle to its highest position and open shuttle race cover.
1. Mettez l´aiguille en position la plus haute et ouvrez le couvercle.
1. Bringen Sie die Nadel in die oberste Stellung und öffnen Sie den Greifer-deckel.

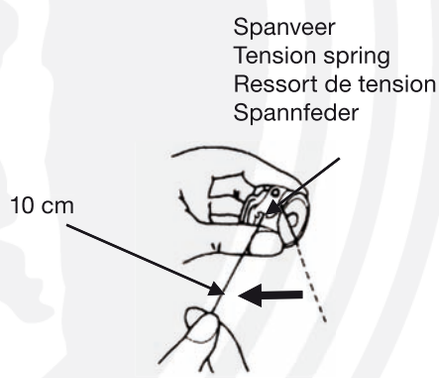
2. Open de tuimelaar van het spoelhuis en trek deze uit de machine.
2. Open the hinged latch of the bobbin case and pull the bobbin case out of the machine.
2. Ouvrez le levier basculable de la capsule de la canette et sortez-la de la machine.
2. Öffnen Sie den Kipphebel der Spulenkapsel und ziehen Sie diese aus der Maschine heraus.

3. Wanneer u de tuimelaar loslaat, valt de spoel vanzelf uit het spoelhuis.
3. Release the latch and the bobbin will fall out easily.
3. Si vous lachez le levier basculable, la canette tombera automatiquement hors de la capsule.
3. Wenn Sie den Kipphebel losfassen, fällt die Spule von selbst aus der Kapsel.

INZETTEN VAN DE SPOEL IN HET SPOELHUIS / INSERTING BOBBIN INTO BOBBIN CASE / METTRE LA CANETTE DANS LA CAPSULE / EINSETZEN DER SPULE IN DIE SPULENKAPSEL







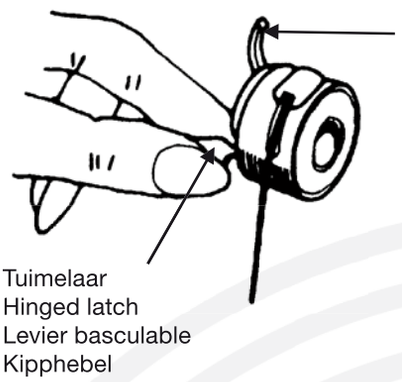
1. Laat 5 cm draad uitsteken, wanneer u de spoel in het spoelhuis zet. (zie afbeelding).
1. Pull 5 cm of thread from bobbin and insert it into bobbin case as shown.
1. Laissez dépasser 5cm de fil, si vous remettez la canette dans la capsule. (voir image)
1. Lassen Sie 5 cm Faden überstehen, wenn Sie die Spule in die Spulenkapsel setzen. (Siehe Abbildung)

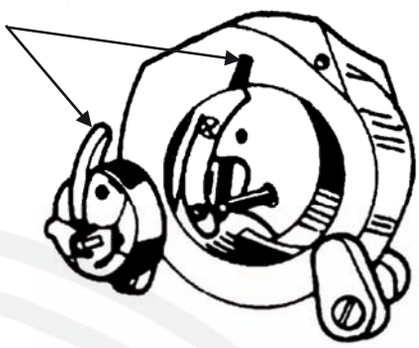
2. Voer het uiteinde van de draad in de gleuf.
2. Guide the end of thread into the slot.
2. Mettez la fin du fil dans l´intertice.
2. Führen Sie das Fadenende in den Schlitz.

3. Trek de draad door de gleuf en onder de spanveer en trek er ongeveer 10 cm draad uit.
3. Pull the thread through the slot and under the tension spring and draw out about 10 cm of thread.
3. Tirez le fil par l´intertice et sous le ressor de tension et sortez 10cm du fil.
3. Ziehen Sie den Faden durch den Schlitz und unter die Spannfeder und ziehen Sie ca.10 cm Faden heraus.

LEWENSTEIN

INZETTEN VAN HET SPOELHUIS IN DE GRIJPER / INSERTING BOBBIN CASE INTO SHUTTLE RACE / INTRODUIRE LA CAPSULE DE LA CANETTE DANS LE BRAS DE LA MACHINE À COUDRE/ EINSETZEN DER SPULENKAPSEL IN DIE GREIFERBAHN





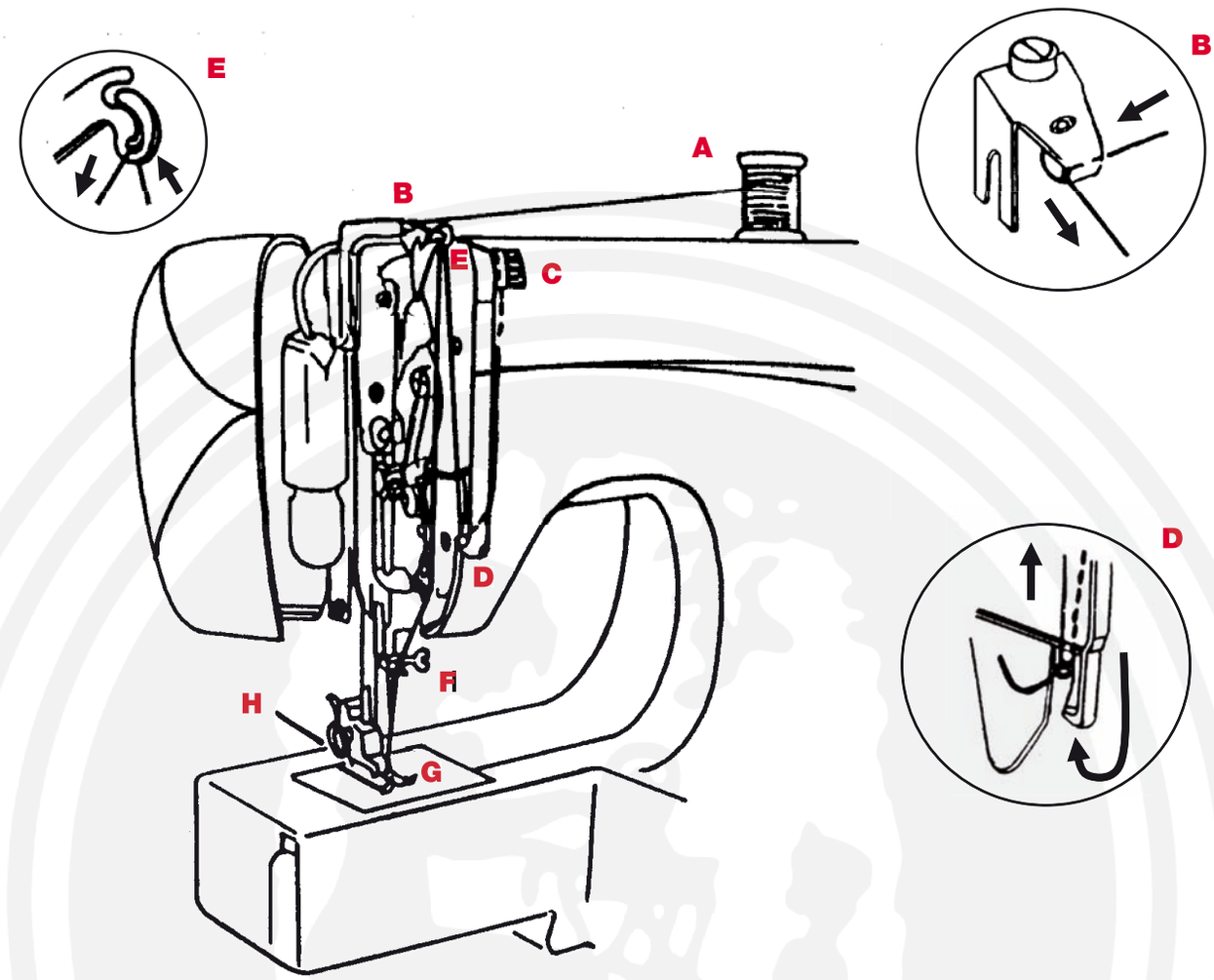
1. Let op, dat de naald zich in de bovenste positie bevindt. Trek de draad naar voren. Open de tuimelaar en houd het spoelhuis daaraan vast.
1. Raise the needle to its highest position. Pull the thread to the front, open the latch of the bobbin case and hold it.
1. Faites attention que l´aiguille soit en position la plus haute. Tirez le fil en avant. Ouvrez le levier basculable et tenez ainsi la capsule.
1. Achten Sie darauf, dass sich die Nadel in der obersten Stellung befindet. Ziehen Sie den Faden nach vorn. Öffnen Sie den Kipphebel und halten Sie die Kapsel daran fest.

2. Zet het spoelhuis, zoals aangegeven, op de middelste stift, zodat de vinger bij het inzetten in de uitsparing valt.
2. Holding the latch open, place bobbin case onto the centre pin in the shuttle and release latch.
2. Introduisez la capsule de la canette sur le recipient au milieu pour que le petit doigt touche dans le vide, comme montré sur l´image.
2. Setzen Sie die Spulenkapsel, wie angezeigt, auf den mittleren Stift, so dass der Finger beim Einsetzen in die Aussparung greift.

WAARSCHUWING: Voordat u gaat inrijgen, zet de hoofdcontrole schakelaar op (0).
WARNING: Before contriving please adjust main control switch to (O).
ATTENTION: Avant tout réglage placez le commutateur en position (O).
ACHTUNG: Vov dem eifädeln den Hauptschalter auf aus (O) stellen.

INRIJGEN VAN DE BOVENDRAAD / THREADING UPPER THREAD / INTRODUCTION DU FIL SUPÉRIEUR / EINFÄDELN DES OBERFADENS

Inrijgen van de draad van **A** tot **H**.
Pass the thread from **A** to **H** as shown.
Introduction du fil de **A** à **H**.
Einfädeln des Fadens von **A** - **H**.



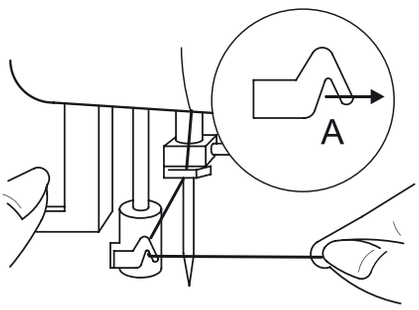
Inrijgen van de tweelingnaald
Twin needle threading
Enfilage pour aiguille jumelée
Doppelnadeleinfädeln



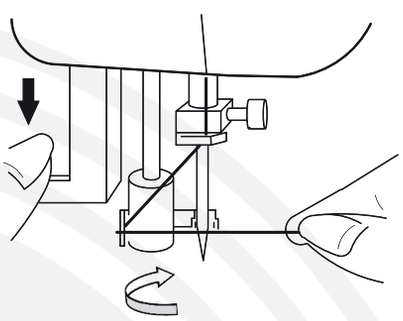
LEWENSTEIN

DE AUTOMATISCHE DRAADINRIJGER / THE AUTOMATIC NEEDLE THREADER L'ENFILEUR AUTOMATIQUE DE L'AIGUILLE / AUTOMATISCHEN NADELEINFÄDLER

LET OP: Om ongelukken te voorkomen,
doet u tijdens het naaien nooit de inrijghevel omhoog.
CAUTION: To avoid accidents,
Do not ever use the threader lever while
the machine is operating.
NOTE: Pour éviter les accidents,
Vous n'avez jamais tout en cousant le levier de enfilage.
ACHTUNG: Um Unfälle zu vermeiden,
die Sie nie inrijghevel während des Nähens auf.

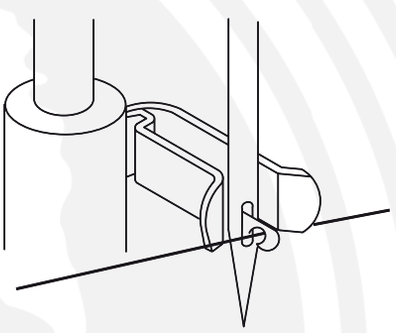


1. Doe de naaivoet naar beneden.
2. De naald moet in zijn hoogste positie zijn.
3. Duw de draadinrijger voorzichtig naar beneden en voer de draad langs draadgeleider (A) en trek de draad naar rechts.
4. Duw de hevel zoveel mogelijk naar beneden. De inrijger draait en het haakje zal door het naaldoog gaan.
5. Voer de draad door de geleider.
6. Houd de draad losjes vast en laat de inrijgerhevel los. Het haakje draait terug en trekt de draad in een lus door de naald.
7. Trek de draad ongeveer 15 cm door het naaldoog naar achteren. Druk de hevel naar boven.



Let op: de automatische draadinrijger is met name bedoeld voor naalddikte 80, 90 of 100.

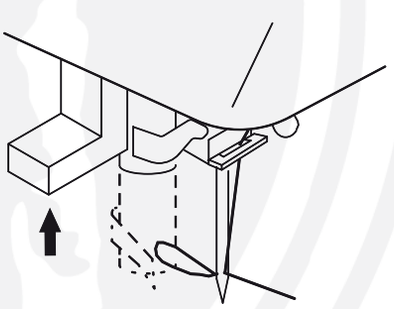
1. Lower the presser foot.
2. Set needle in up position.
3. Lower the threader slowly and draw thread through thread guide (A) and pull toward the right.
4. Lower the lever as far as it will go. The threader will turn and the hook pin will go through the needle eye.
5. Draw thread through the lower guide.
6. Hold thread loosely and slowly return lever to original position. Hook will turn and pass thread through needle eye while making a loop of thread.
7. Pull thread out about 10 inches from needly eye.



Note: The needle threader can only be used for needle sizes 11, 14, and 16.

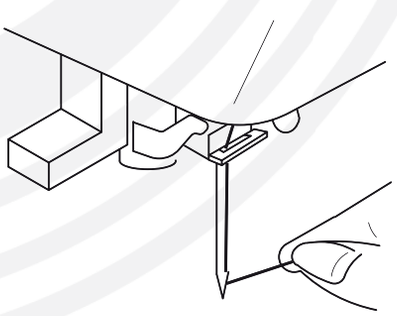
Amener l'aiguille en position haute en toumant le volant vers vous.

1. Accrocher le fil au guide-fil de la manière indiquée sur l'illustration.
2. Abaisser le levier tout en tenant l'extrémité du fil.
3. Tourner le levier au maximum.
4. Guider le fil dans la fourchette d'accrochage et le tirer vers le haut.
5. Ramener le levier à sa position d'origine, et l'aiguille sera alors automatiquement enfilée.
6. Relâcher le levier et tirer le fil vers l'extérieur.



Remarque: L'enfile aiguille ne peut être utilisé pour 11 tailles d'aiguilles, 14, et 16.

1. Stellen Sie den Nähfußhebel nach unten.
2. Heben Sie durch Drehen des Handrades in Ihre Richtung (gegen den Uhrzeigersinn) die Nadel an ihre höchste Position.
3. Haken Sie den Faden in die Führung ein, während Sie den Nadeleinfädlerhebel absenken (A).
4. Senken Sie den Nadeleinfädlerhebel ganz ab. Die Spitze des Nadeleinfädlers dreht sich nach vorne und der Haken wird durch das Nadelöhr geführt.
5. Haken Sie den Faden am Haken ein (siehe Abbildung).
6. Halten Sie den Faden leicht fest und lassen Sie den Nadeleinfädlerhebel los. Der Haken zieht den Faden nun durch das Nadelöhr.
7. Ziehen Sie ca. 10 cm Faden durch die Nadel hinten zur Rückseite der Nähmaschine heraus.



ACHTUNG: Der Nadeleinfädler eignet sich nur für Nadeln 75/11-100/16 von Haushaltsnähmaschinen.

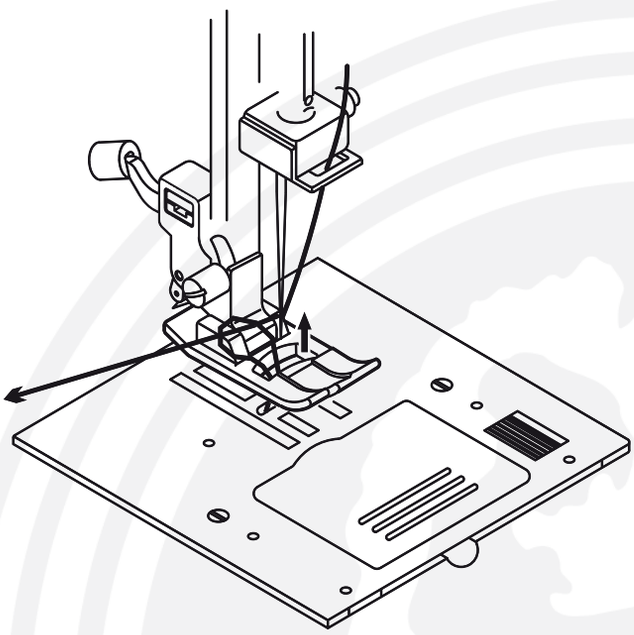
OPHALEN VAN DE ONDERDRAAD / DRAWNING UP THE BOBBIN THREAD RAPPEL DU FIL INFERIEUR / HERAUFHOLEN DES UNTERFADENS

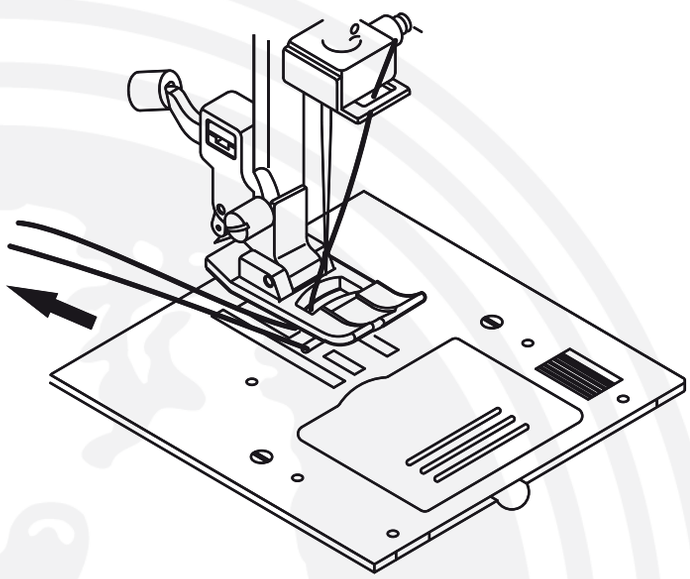
1. Doe de naaivoet omhoog.
2. Houd de draad losjes vast en druk twee maal op de naaldpositie knop, zodat de naald weer terug keert in de hoogste positie.
3. Trek voorzichtig aan de bovendraad. De onderdraad komt naar boven als een lus.
4. Trek beide draden ongeveer 15 cm achter de naaivoet.

1. Raise the presser foot.
2. Hold the upper thread loosely and press needle up/down button. The handwheel will turn one complete turn.
3. Pull upper thread lightly. Bobbin thread will come up in a loop.
4. Pull both upper and bobbin threads about 10 inches toward the back and under the presser foot.

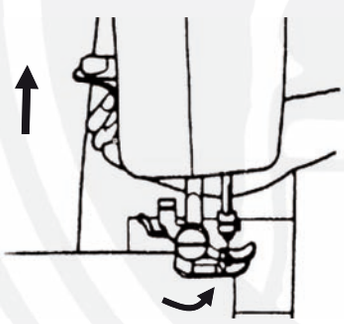
1. Relever le pied presseur avec le levier.
2. Tenir le fil de l'aiguille et tourner le volant vers vous en faisant remonter l'aiguille à sa position la plus haute.
3. Faire remonter le fil inférieur en tirant légèrement sur le fil supérieur.
4. Placer les deux fils sous le pied presseur en laissant environ 15 cm de fil dépasser.

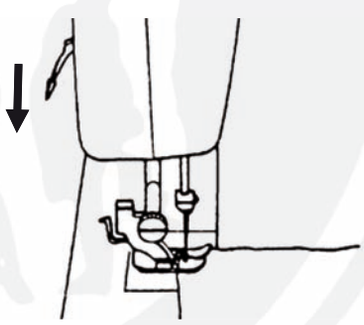
1. Heben Sie den Nähfußhebel an.
2. Halten Sie das Ende des Oberfadens leicht fest. Heben Sie die Nadel entweder durch einmal Betätigen von die Taste Nadelposition.
3. Ziehen Sie am Oberfaden, um den Unterfaden heraufzuholen.
4. Ziehen Sie beide Fäden etwa 10 cm und führen Sie sie zur Rückseite der Maschine unter den Nähfuß.





VERANDEREN VAN DE NAAIRICHTING / CHANGING SEWING DIRECTIONS CHANGEMENT DE LE DIRECTION DE COUTURE / ÄNDERN DER NÄHRICHTUNG





1. Steek de naald in de stof en haal de naaivoet omhoog. Draai de stof om de naald in de gewenste nieuwe richting.
2. Laat de naaivoet zakken en naai verder.

1. Lower needle down into fabric and raise presser foot, pivot the fabric around the needle to change direction as desired.
2. Lower the presser foot and start to sew.

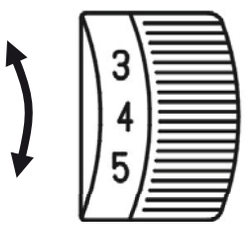
1. Mettez l´aiguille dans la toile et soulevez le pied de couture. Tournez la toile autours de l´aiguille dans la direction souhaitée.
2. Remettez le pied de couture et continuez à coudre.

1. Stechen Sie die Nadel in den Stoff und nehmen Sie den Nähfuß hoch. Drehen Sie den Stoff um die Nadel in die gewünschte neue Richtung.
2. Senken Sie den Nähfuß und nähen Sie weiter.

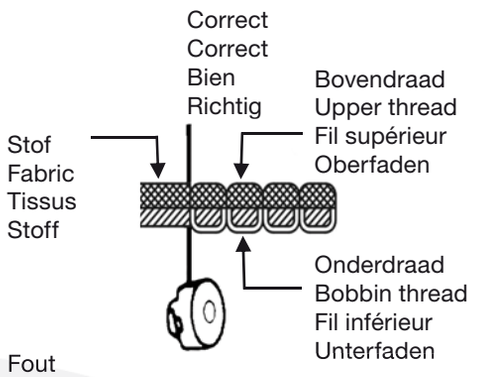
LEWENSTEIN

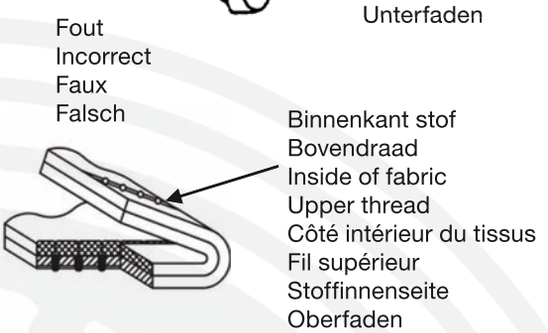
INSTELLEN VAN DE DRAADSPANNINGEN / ADJUSTING THREAD TENSION
RÉGLAGE DE LA TENSION DU FIL / EINSTELLEN DER FADENSPANNUNGEN

Normale bovendraadspanning tussen 3-5
Normal upper thread tension: 3 - 5
La tension normale du fil supérieur est entre 3 et 5
Normale Oberfadenspannung: zwischen 3 – 5



De bovenspanning kan ingesteld worden door te draaien aan de spanningsknop.
Upper thread tension may be adjusted by turning the thread tension dial.
La tension supérieure peut être reglée en tournant le bouton de tension.
Die Oberspannung kann durch Drehen am Spannungsknopf eingestellt werden.







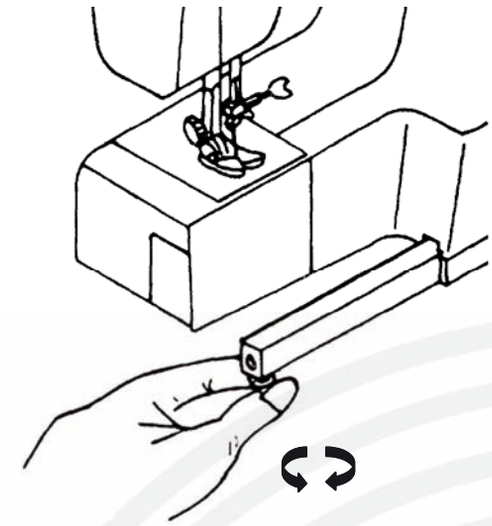
De onderste draadspanning kan verhoogd worden door de schroef van het spoelhuis licht naar rechts (richting van de wijzers van de klok) te draaien, of juist verlaagd door deze naar links te draaien (tegen de richting van de wijzers van de klok).

Lower thread tension can be increased by turning the screw of the bobbin case slightly to the right (clockwise).
Turning it to the left (counter clockwise) decreases tension.

La ternsion du fil inférieur se règle en tounant la vis de la canette. Elle (la tension) sera augmentée en tournant la vis à droite, dans le sens de la montre. Elle sera dimunuée en tournant la vis à gauche, contre le sens de la montre.

Die untere Fadenspannung kann durch Drehen der Schraube der Spulenkapsel leicht nach rechts (Uhrzeigersinn) erhöht werden und nach links (gegen Uhrzeigersinn) vermindert werden.

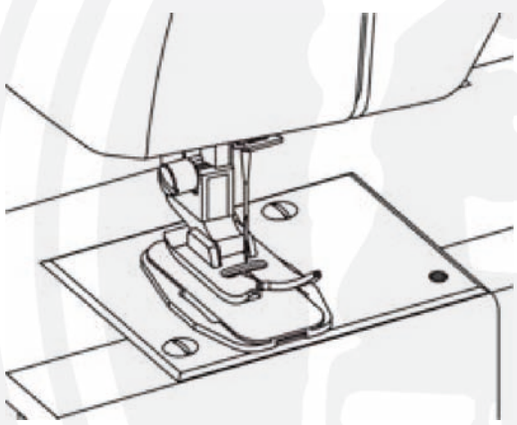
STEVIGHEID VAN DE MACHINE / LEVELLING THE MACHINE / POSITIONNEMENT DE LA MACHINE / STANDFESTIGKEIT DER MASCHINE

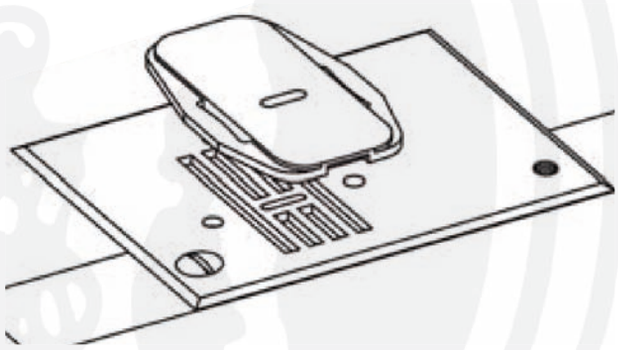


Omlaag
Down
En bas
Hinunter

Omhoog
Up
En haut
Herauf

INZETSTUK “STOPPLAAT“ / INSERT “DARNING PLATE“ / PLAT DE POSITIONNEMENT ET DE RACOMMODATION / EINSATZ “STOPFPLATTE“





Af en toe zult u de toevoer van de stof zelf willen regelen. Hef dan de naald in de hoogste positie en druk de naaivoet naar boven. Leg de stopplaat over de steekplaat, waarbij de stiften van de stopplaat op de gaten van de steekplaat gericht moeten worden.Dan kunt u de loop van de stof zelf bepalen. Zie pagina 33 voor de toepassing bij het aannaaien van knopen.

Sometimes you will want to control the feeding of fabric yourself. Turn the needle bar to its highest position and raise the presser foot over the needle plate, aligning two pins of the darning plate with holes of needle plate. You may then determine the movement of the fabric by yourself. See page 33 for button sewing application.

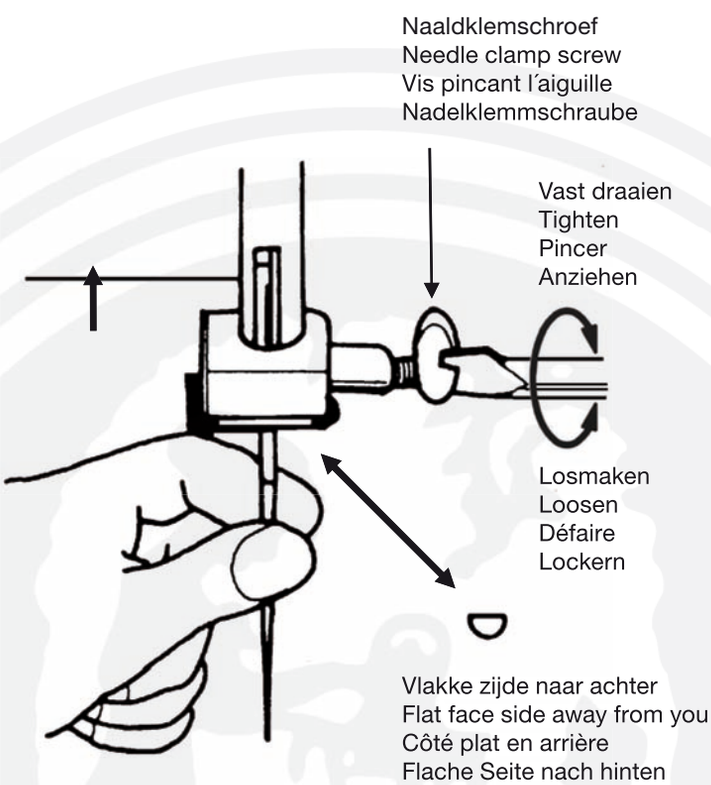
Vous voulez certainement parfois régler vous même l´alimentation le la machine avec le tissus. Tournez donc l´aiguille dans la position la plus haute et soulevez le pied de couture au dessus du plat des piqûres. Il est nécéssaire que les pointes du plat de racommodation soient orientés sur les trous du plat de racommodation. Vous pouvez régler vous même l`alimentation de la machine avec le tissus. Voir aussi page 33 au chapitre pour l´emploi au cousage des boutons.

Manchmal möchte man die Zuführung des Stoffes selbst steuern können. Drehen Sie die Nadel in die höchste Position und heben Sie den Fuß über die Stichplatte, wobei die Stifte der Stopfplatte auf die Löcher der Stichplatte auszurichten sind. Sodann können Sie den Lauf des Stoffes selbst bestimmen. Siehe Seite 33 zur Anwendung beim Annähen von Knöpfen.

LEWENSTEIN

VERVANGEN VAN DE NAALD / CHANGING NEEDLE / CHANGEMENT DE L´AIGUILLE / AUSWECHSELN DER NADEL

WAARSCHUWING: Voordat u de naald gaat vervangen, zet de hoofdcontrole schakelaar op (0).
WARNING: Before changing the pin please adjust main control switch to (O).
ATTENTION: Avant de changer le pin, veuillez placez le commutateur principal en position (O).
ACHTUNG: Vor dem wechseln der Nadel Hauptschalter auf aus (O) stellen



1. Breng de naald in de bovenste positie.
2. Maak de klemschroef los en verwijder de oude naald.
3. Met de vlakke zijde van de naald naar achter zet u de naald zover mogelijk naar boven in de naaldstang.
4. Maak de naaldklemschroef weer goed vast.

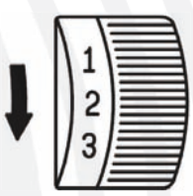
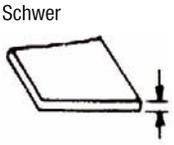
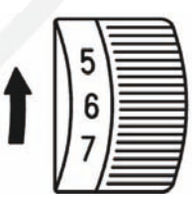
1. Raise the needle bar to its highest position.
2. Loosen needle clamp screw and remove the old needle.
3. With the flat side of the needle facing away from you, insert the needle as far up as it will go.
4. Tighten the needle clamp screw securely.

1. Mettez l´ aiguille dans la position la plus haute.
2. Dévisez la vis pincant l´aiguille et enlevez la vielle aiguille.
3. Vous mettez l´aiguille avec le côté plat en arrière dans la barre de l´aiguille, aussi haut que possible.
4. Revisez très bien la vis pincant l´ aiguille.

1. Bringen Sie die Nadel in die oberste Stellung.
2. Lösen Sie die Klemmschraube und entfernen Sie die alte Nadel.
3. Mit der flachen Seite der Nadel nach hinten setzen Sie die Nadel so weit wie möglich nach oben in die Nadelstange.
4. Ziehen Sie die Nadelklemmschraube gut an.

STOF-DRAAD-NAALD TABEL / FABRIC-THREAD-NEEDLE-TABLE
SURVUE DES TISSUS DES FILS ET DES AIGUILLES / STOFF-FADEN-NADEL-TABELLE

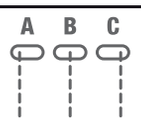
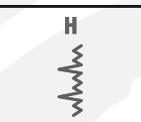
Let op de gegevens voor de verschillende stoffen.
Please pay attention to the following list as a guide for sewing different types of fabric.
Faites attention aux indications pour les différents tissus.
Beachten Sie die Angaben für die verschiedenen Stoffe.

	Stof Fabric Tissus Stoff	Draad Thread Fil Faden	Naald Needle Aiguille Nadel	Steeklengte Length of Stitches Longuer de la piqûre Stichlänge		Bovenspanning Indication of Upper Tension Tension supérieure Oberspannung
				Rechte steek Straight stitch Piqûre droite Geradstich	ZZ ZZ Piqûre de Zig-Zag ZZ	
				Steeklengtekeuze Stitch Length Dial Longuer de la piqûre Stichlängenwahl 	Steekbreedte knop Stitch width dial Réglage de la largeur de zig-zag Stichbreitenknopf **Cinderella 21** 	
Licht Light Leicht Leicht 	Nylon Nylon Nylon Nylon	Katoen 80 80 Cotton Coton 80 Baumw. 80	**70 (10)**	**1 - 3**	**1 - 4**	
	Tricot Tricot Tricot Tricot	Kunstvezel 60 60 S Fibre silk Fibre artificielle 60 Kunstf. 60				
	Zijde Silk Soie Seide	Zijde 50 50 Silk Soie 50 Seide 50				
	Wol-zijde Wool silk Laine-Soie Wolle-Seide	Kunstvezel 50 zijde 50 S Fibber silk F. artificiel. 50 Soie Kunstf. 50 Seide	**80 (12)**			
Middel Medium Mittel Mittel 	Popeline Gingham Popeline Popeline	60-80 katoen 60-80 Cotton 60-80 Coton 60-80 Baumw.	**80 - 90 (12 - 14)**	**0.5 - 3**	**0.5 - 4**	
	Fijn-jersey Thin Jersey Jersey fin Feinjersey	Kunstvezel 60 60 S Fibber F. artifi. 60 Kunstf. 60	**80 (12)**			
	Gabardine Gabardine Gabard Gabard	Zijde 50 50 Silk Soie 50 Seide 50				
Zwaar Heavy Schwer Schwer 	Denim Denim Jeans Jeans	Katoen 50 50 Cotton Coton 50 Baumw. 50	**90 - 100 (14 - 16)**	**0.5 - 3**	**0.5 - 4**	
	Jersey Jersey Jersey Jersey	Kunstvezel 50 50 S Fibber F. artif. 50 Kunstf. 50	**80 - 90 (12 - 14)**			
	Tweed Tweed Tweed Tweed	Zijde 50 50 Silk Soie 50 Seide 50	**80 - 90 (12 - 14)**			

LEWENSTEIN

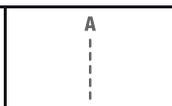
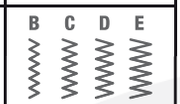
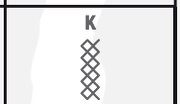
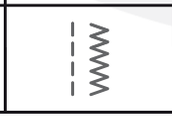
NAAIEN (STEEKPATROONKEUZE) EN NAAITAFELUITRUSTING
SEWING (PATTERN SELECTOR) AND OPERATION TABLE
COUDRE (CHOIX DU MOTIF DE COUTURE) & EQUIPEMENT DE COUTURE
NÄHEN (STICHMUSTERWÄHLER) & NÄHTISCHAUSSTATTUNG

Cinderella **12**

	Steekpatroon Stitch patterns Motif de couture Stichmuster		Steeklengte Stitch length Longuer de piqûre Stichlänge	Naaivoet Presser foot Pied de couture Nähfuß	Stopplaat Darning plate Plaque a reprise Stopfplatte
A - C	Rechte steek Straight stitch Piqûre droite Geradstich		● 0 4		
D - F	Zigzag Zigzag Zig-zag Zickzack				
G	Multi zigzagsteek Three step zigzag stitch Zig-zag avec 3 piqûres Zickzack mit 3 Stichen		● 0.5 3		
H	Blinde zoom Blind stitch Ourlet aveugle Blindsaum		● 1 3		
I					
J	Siersteken Decorative stitches Points décoration Elastikstich (Fagottstich)				
K	Eenvoudige tricotsteek Single overlock stitch Piqûre de tricot Trikotstich		● 4		
L	Smoksteek Honeycomb stitch Piqûre en smok Smok-Stich				
M	Veersteek Feather stitch Points stretch Grätenstich (Federstich)				
N	Versterkte zigzagsteek Zigzag stitch Piqûre élastique de chenille Elastischer Raupenstich				
O	Versterkte rechte stretchsteek Straight stretch stitch Piqûre droite élastique Elastischer Geradstich				
P - R	Knopfloch Buttonhole Knoopsgat Boutonnière		● 0.25 1		
	Borduren uit vrije hand Free-hand embroidery Broder de main libre Freihandsticken		● 0	Zonder Without Sans Ohne	

NAAIEN (STEEKPATROONKEUZE) EN NAAITAFELUITRUSTING
SEWING (PATTERN SELECTOR) AND OPERATION TABLE
COUDRE (CHOIX DU MOTIF DE COUTURE) & EQUIPEMENT DE COUTURE
NÄHEN (STICHMUSTERWÄHLER) & NÄHTISCHAUSSTATTUNG

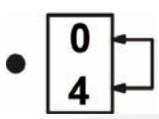
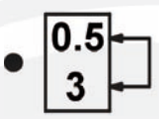
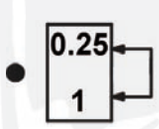
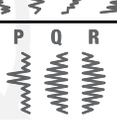
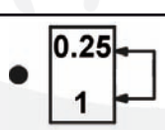
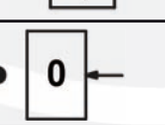
Cinderella **15**

	Steekpatroon Stitch patterns Motif de couture Stichmuster		Steeklengte Stitch length Longuer de piqûre Stichlänge	Naaivoet Presser foot Pied de couture Nähfuß	Stopplaat Darning plate Plaque a reprise Stopfplatte
A	Rechte steek Straight stitch Piqûre droite Geradstich		● 0 4		
B - E	Zigzag Zigzag Zig-zag Zickzack				
F	Blinde zoom Blind stitch Ourlet aveugle Blindsaum		● 1 3		
G	Blinde zoom Blind stitch Ourlet aveugle Blindsaum		● 0.5 3		
H	Multi zigzagsteek Three step zigzag stitch Zig-zag avec 3 piqûres Zickzack mit 3 Stichen				
I	Schuine overhandse steek Slant over edge Piqûre inclinée Schräger Überwendlingsstich				
J	Eenvoudige tricotsteek Single overlock stitch Piqûre de tricot Trikotstich		● 4		
K	Smoksteek Honeycomb stitch Piqûre en smok Smok-Stich				
L	Versterkte zigzagsteek Zigzag stitch Piqûre élastique de chenille Elastischer Raupenstich				
M	Versterkte rechte stretchsteek Straight stretch stitch Piqûre droite élastique Elastischer Geradstich				
N	Automatische siersteken Automatic Embroidery Coutures décoratives Automatische Zierstiche		● 0.25 1		
O					
P					
Q					
R - T	Knoopsgat Buttonhole Boutonnière Knopfloch		● 0.25 1		
	Borduren uit vrije hand Free-hand embroidery Broder de main libre Freihandsticken		● 0	Zonder Without Sans Ohne	

LEWENSTEIN

NAAIEN (STEEKPATROONKEUZE) EN NAAITAFELUITRUSTING
SEWING (PATTERN SELECTOR) AND OPERATION TABLE
COUDRE (CHOIX DU MOTIF DE COUTURE) & EQUIPEMENT DE COUTURE
NÄHEN (STICHMUSTERWÄHLER) & NÄHTISCHAUSSTATTUNG

Cinderella **21**

	Steekpatroon Stitch patterns Motif de couture Stichmuster		Steeklengte Stitch length Longuer de piqûre Stichlänge	Naaivoet Presser foot Pied de couture Nähfuß	Steekbreedte Stitch width Largeur de couture Stichbreite
A	Rechte steek Straight stitch Piqûre droite Geradstich				**0**
	Zigzag Zigzag Zig-zag Zickzack				**1 - 5**
B	Multi zigzagsteek Three step zigzag stitch Zig-zag avec 3 piqûres Zickzack mit 3 Stichen				**3 - 5**
C	Blinde steek Blind hem Ourlet aveugle inversé Umgekehrter Blindsaum				
D	Blinde zoom Blind stitch Ourlet aveugle Blindsaum				**3 - 5**
E	Versterkte rechte stretchsteek Straight stretch stitch Piqûre droite élastique Elastischer Geradstich				**0**
	Versterkte zigzagsteek Zigzag stitch Piqûre élastique de chenille Elastischer Raupenstich				**3 - 5**
F	Smoksteek Honeycomb stitch Piqûre en smok Smok-Stich				
G	Eenvoudige tricotsteek Single overlock stitch Piqûre de tricot Trikotstich				
H - K	Automatische siersteken Automatic Embroidery Coutures décoratives Automatische Zierstiche				**5**
L - O					
P - R					
S - U	Knoopsgat Buttonhole Boutonnière Knopfloch				
	Borduren uit vrije hand Free-hand embroidery Broder de main libre Freihandsticken			Zonder Without Sans Ohne	**0 - 5**

BEGINNEN MET NAAIEN / TO START SEWING
NOUS COMMENCONS À COUDRE / NÄHBEGINN

Belangrijke aanwijzingen:
1. Bij het begin of einde van een naad moet de draadhevel altijd in de hoogste positie gebracht worden.
2. Beide draden ca. 10 cm naar achter laten uitsteken en gedurende de eerste twee of drie steken vasthouden.
3. Let erop dat de stof ver genoeg onder de naald wordt geschoven, alvorens de naaivoet te laten zakken.
4. Voetpedaal indrukken en naaien.
5. Maak een proeflapje van een restje stof voor de juiste instelling van steeklengte en draadspanning.
6. Haal de stekker uit de wandcontactdoos als u de machine onbeheerd achter laat.

Let op:
1. Als u het handwiel met de hand bedient, moet het altijd naar u toe gedraaid worden.
2. Leid de stof voorzichtig met de hand.
3. Vermijd naaldbreuk door aan het einde van de naad de naald altijd naar boven te bewegen. Laat de naald er nooit insteken.

Important hints:
1. Raise the take-up lever to its highest position before starting and after stopping sewing.
2. Hold both threads about 10 cms to the rear of the machine for the first two or three stitches.
3. Sufficient fabric should be placed under the needle before lowering the presser foot.
4. Depress foot/speed control and start to sew.
5. Test the machine stitches on a scrap of fabric you plan to use, adjusting the machine for the length of the stitch and tension suitable to your fabric.
6. Separate the machine from the power system if you leave it unsupervised.

Attention:
1. When turning the balance wheel manually, always turn it toward you.
2. Guide the cloth gently with your hand.
3. To prevent breaking needles, always raise the needle out of the fabric when you stop sewing.

Conseils importants:
1. Quand une couture est commencée ou finie, vous devez toujours positionner l´alimenteur de fil dans la position la plus haute possible.
2. Les fils doivent dépasser à peu près 10 cm à l´arrière et doivent être tenus pendant les deux à trois premières points.
3. Faites attention à ce que le tissus soit mis assez loin sous l`aiguille avant que vous ne descendez le pied de couture.
4. Veuillez actionner la pédale et coudre.
5. Faites une épreuve sur un rest du tissu que vous allez utiliser pour le travail de coudre prévu. Ainsi, une longueur de piqure et une tension adapté au matériel est garantie.
6. Débranchez la machine du système d'alimentation si vous n'êtes pas à proximité.

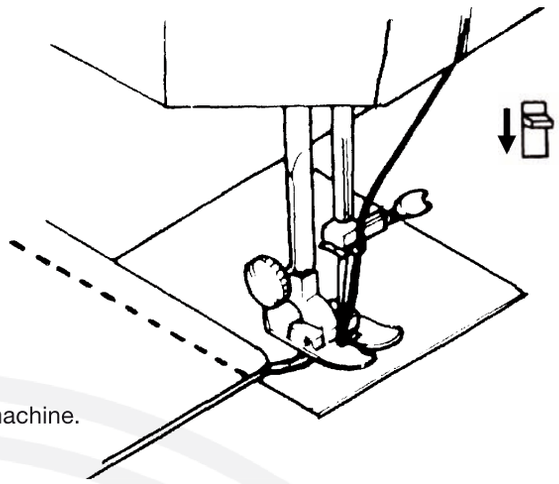
Attention:
1. Si vous actionnez la roue, elle doit toujours être tourner dans votre direction.
2. Veuillez guider le tissus légèrement avec la main.
3. Vous pouvez éviter de casser l´aiguille en la mettant toujours en haut et ne la laissant jamais dans le tissus à la fin d´une couture.

Wichtige Hinweise:
1. Bei Beginn oder Beendigung einer Naht den Fadengeber stets in die höchste Stellung bringen.
2. Beide Fäden ca. 10 cm nach hinten überstehen lassen und während der ersten zwei oder drei Stiche fest halten.
3. Darauf achten, dass der Stoff weit genug unter die Nadel geschoben wird, bevor man den Nähfuß senkt.
4. Fußanlasser betätigen und nähen.
5. Auf einem Rest des für die jeweilige Näharbeit vorgesehenen Stoffes eine Probe machen, um eine materialgerechte Einstellung von Stichlänge und Fadenspannungen zu gewährleisten.
6. Trennen Sie die Maschine vom Netz wenn Sie diese unbeaufsichtigt lassen.

Zu beachten:
1. Wenn Sie das Schwungrad von Hand betätigen, muss es stets in Ihrer Richtung gedreht werden.
2. Führen Sie den Stoff sanft mit der Hand.
3. Nadelbruch vermeiden Sie, wenn Sie am Ende der Naht die Nadel stets aufwärts bewegen und nie eingestochen lassen.

LEWENSTEIN

AFSLUITING VAN EEN NAAD / HOW TO FINISH STITCHES
FIN D´UNE COUTURE / ABSCHLUSS EINER NAHT



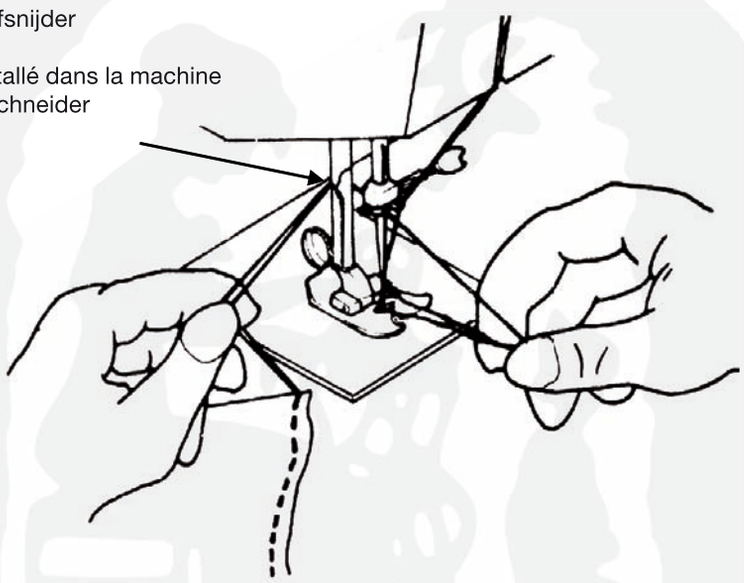
1. Naai door tot aan het einde van de naad.
2. Druk de retoursteek knop in en naai ca. 3-4 cm naar achteren.
3. Breng de naald in de hoogste positie.
4. Til de naaivoet op en neem de stof naar achter uit de machine.

1. Sew to the edge of seam.
2. Push the reverse button and sew in reverse for about 3-4 cms.
3. Raise needle into its highest position.
4. Lift the presser foot and pull the fabric out of the back of the machine.

1. Veuillez coudre jusqu´ à la fin de la couture.
2. Actionnez le bouton de marche arrière et coudez 3 à 4cm en arrière.
3. Mettez l´aiguille dans la position la plus haute possible.
4. Soulevez le pied de couture et sortez le tissus par l´arrière, hors de la machine.

1. Nähen Sie bis zum Nahtende.
2. Betätigen Sie den Rückwärtshebel und nähen Sie 3-4 cm rückwarts.
3. Bringen Sie die Nadel in die höchste Stellung.
4. Heben Sie den Nähfuß an und nehmen Sie den Stoff nach hinten aus der Maschine.

Ingebouwde draadafsnijder
Cutting thread slot
Coupeur des fils installé dans la machine
Eingebauter Fadenschneider



5. Snijd de draden af met behulp van de draadafsnijder.
5. Cut threads as shown on the thread cutter.
5. Coupez les fils avec le coupeur des fils.
5. Schneiden Sie die Fäden mit dem Fadenschneider ab.

RECHTE STEEK / STRAIGHT STITCH / PIQÛRE DROITE / GERADSTICH

1. Deze steeksoort wordt het meest gebruikt.
2. De zigzagnaaivoet dient zowel voor rechte steken als voor zigzagnaden.
3. Voor het naaien van fijne stoffen moeten kleinere steekgroottes worden gekozen. (de juiste instelling is af te leiden uit pagina 23)

1. This type of stitching is used most frequently.
2. The zigzag presser foot can be used for both straight and zigzag sewing.
3. For sewing light fabric, use a smaller stitch size. (Refer to page 23 for dial setting).

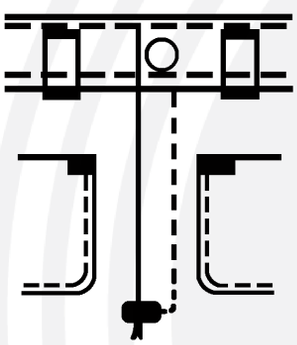
1. Ce mode de piqûre est utilisé le plus souvent
2. Le pied de couture zig-zag est utilisé aussi bien pour la couture de piqûre droite comme pour les coutures en forme de zig-zag.
3. Pour la couture de tissus fins, veuillez utiliser des grandeurs de piqûres plus petites. (Le réglage est décrit sur la page 23)

1. Diese Stichart wird am häufigsten verwendet.
2. Der Zickzacknähfuß dient sowohl für Geradstich- als auch für Zickzacknähte.
3. Für das Nähen feiner Stoffe sollten kleinere Stichgrößen gewählt werden.
   (Die entsprechende Wählereinstellung ist auf Seite 23 zu entnehmen)

ZIGZAG-NAAIEN / ZIGZAG SEWING
COUTURE EN FORMES DE ZIG-ZAG / ZICKZACKNÄHEN



Positie van de steekkeuzeknop
Pattern selector position
Position du module de choix des formes de piqûres
Stellung des Stichmusterwählers





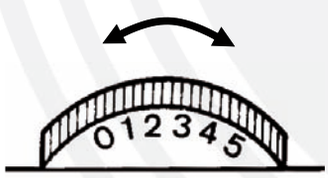
De zigzagsteek is een universele steek. Bij satijnsteken gaat het om steken die heel kort op elkaar genaaid worden. Ze worden gebruikt voor het opnaaien van initialen, figuren, applicaties, enz.

Satin stitching can be used for sewing initials, patterns, appliqué, etc.

La piqûre en zig-zag est une piqure universelle.
La piqûre en formes de satin est composée de petites piqûres courtes qui se suivent très étroitement.
Ces piqûres sont surtout faites pour coudre des initiales, des figures des applications etc.

Der Zickzackstich ist ein Universalstich.
Beim Satinstichmuster handelt es sich um dicht aufeinander folgende, sehr kurze Stiche, die sich zum Aufnähen von Initialien, Figuren, Applikationen o.ä. eignen.

STEEKBREEDTE / STITCH WIDTH / LARGEUR DE PIQURE / STICHBREITE



Cinderella **21**

Met de steekbreedte knop kunt u traploos de steekbreedte van 0 tot 5 instellen.
LET OP: Als u met de tweelingnaald werkt, mag de steekbreedte niet hoger dan 3 ingesteld worden. Met een grotere steekbreedte breekt de naald.

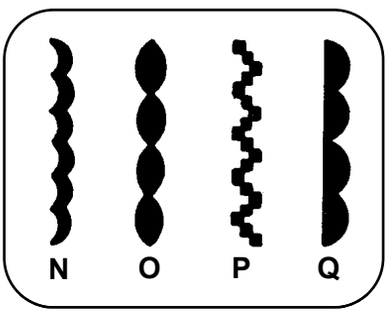
Using this dial, you can adjust the stitch width in an infinitely variably between 0 and 5.
ATTENTION: When using the twin needle, adjust the stitch width to maximally 3. Adjusting the stitch width to a higher number causes the needle to break.

Avec ce bouton, il vous est possible de choisir la largeur de piqûre sans intervalle de 0 à 5.
ATTENTION: Si vous travaillez avec l´aiguille jumelle vous ne devez pas dépasser la largeur de piqûres de 3. Si vous employez une largeur de plus que de 3, l´aiguille brisersa.

Mit dieser Wählscheibe können Sie die Stichbreite stufenlos von 0 bis 5 einstellen.
ACHTUNG: Wenn Sie mit der Zwillingsnadel arbeiten, stellen Sie die Stichbreite höchstens auf 3 ein. Eine höhere Eistellung der Stichbreite verursacht das Brechen der Nadel.

LEWENSTEIN

AUTOMATISCHE SIERSTEKEN / AUTOMATIC EMBROIDERY
COUTURES DÉCORATIVES / AUTOMATISCHE ZIERSTICHE



Cinderella **15**

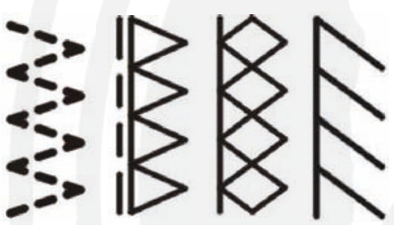
Deze steken zijn geschikt voor een groot aantal decoratieve en praktische toepassingen en met name bij geweven stoffen aan te raden. De schulpzoom (N) is geschikt voor randversieringen aan kragen, manchetten, tafellakens, servetten enz. Bij alle steeksoorten wordt een kleine steeklengte gebruikt om het dichte “satijnsteekeffect” te verkrijgen. Bij een satijnsteek krijgt men betere resultaten wanneer men onder de stof papier legt.

These stitches have a wide range of decorative and utility applications and are particularly suitable for woven fabrics. The Scallop stitch (N) is ideal for edging collars, cuffs, tablecloths, serviettes etc. For all the stitches, the stitch length can be reduced to achieve a close “satin stitch” if required. With satin stitch a paper backing, will improve the result.

Les coutures permettent surtout d’exécuter des points décoratifs et vont bien avec des tissus normaux. Nous vous recommandons de placer un tissu stabilisateur sous le tissu. Vous pouvez par exemple réaliser des bordures élégantes sur un col, un tapis ou une manchette. La longueur du point peut être diminuez pour avoir des coutures serrées.

Diese Stiche eignen sich für eine Vielzahl von dekorativen und praktischen Anwendungen und sind besonders bei Webstoffen zu empfehlen. Das Bogenmuster (N). bietet sich an für Randverzierungen an Kragen, Manschetten, Tischtüchern, Servietten, etc, Bei allen Stichmustern kann eine geringere Stichlänge eingestellt werden, wenn man den dichten “Satinsticheffekt” erzielen will. Beim Satinstich erhält man bessere Ergebnisse, wenn man den Stoff mit Papier unterlegt.

RANDEN AFWERKEN / OVERCASTING
ENLANCER / UMSCHLINGEN

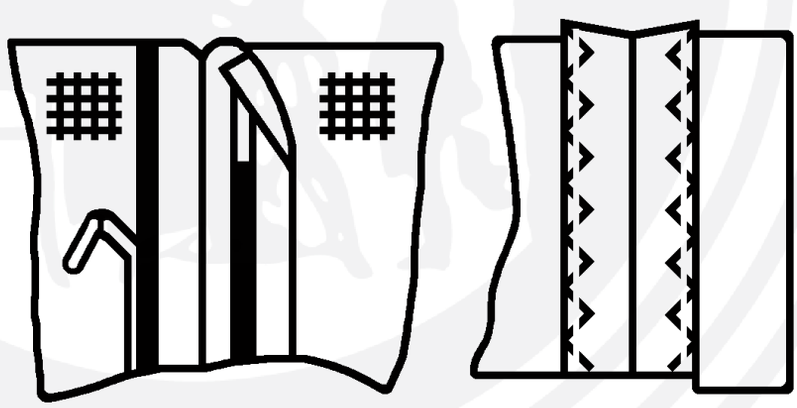


Met deze steken verhindert u het uitrafelen van afgeknipte randen.

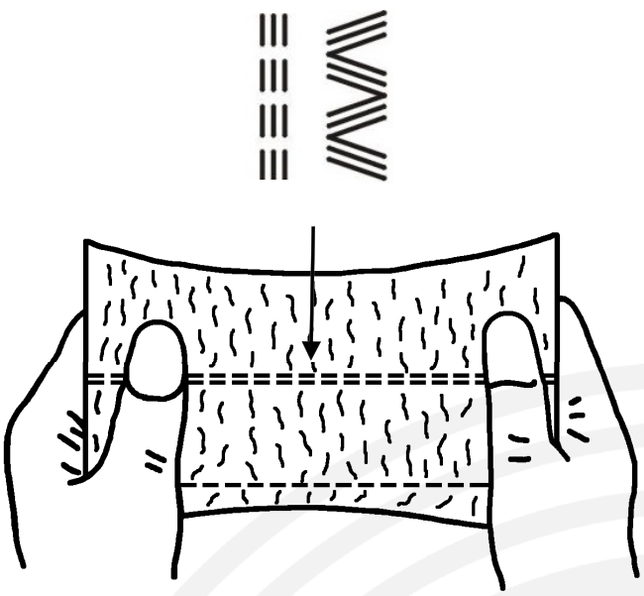
Use these stitches for oversewing rough edges.

Avec ce mode de couture, vous évitez que des arêtes de coupures se défassent.

Mit diesen Stichen verhindern Sie das Ausfransen von Schnittkanten.



STRETCHNAAD / STRAIGHT STRETCH STITCH
COUTURE ELASTIQUE / STRETCHNAHT



Gebruik deze steken voor gebreid goed, tricots en ander elastisch textiel. Deze naden laten zich oprekken zonder dat de draad scheurt. De versterkte rechte stretchsteek resulteert ook in een uiterst sterke, rechte naad.

Use this stitch with knitted, tricot or other stretchy fabrics. The stitch enables your seam to stretch with out breaking the thread.

Utilisez ce mode de couture pour des tissus tricotés, du tricot et d´autre textiles élastiques. Une telle couture est élastique sans que le fil se déchire. La piqûre droite élastique donne égalemant une couture très solide.

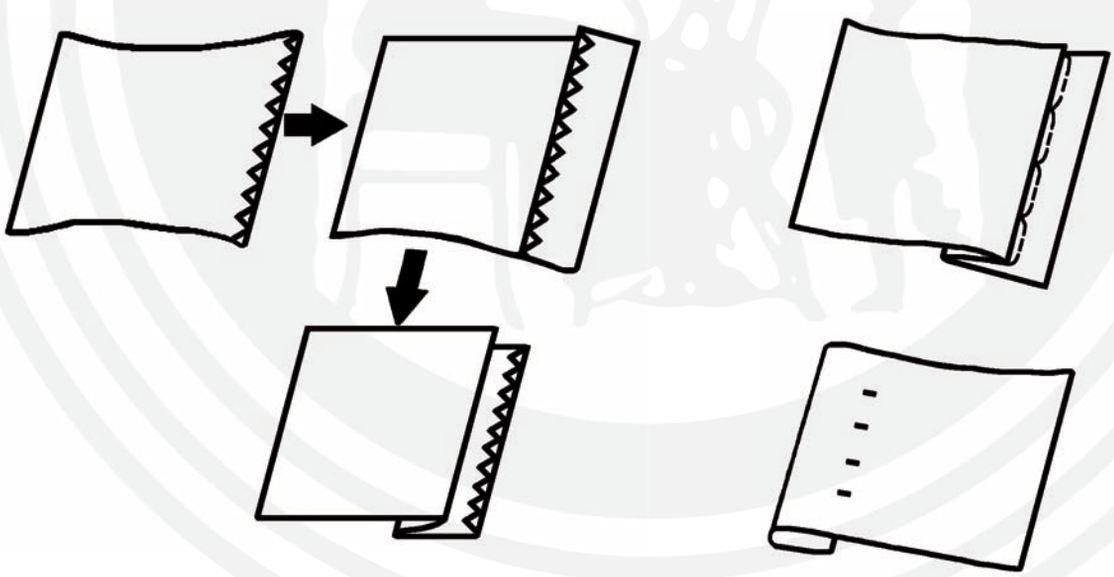
Verwenden Sie diese Stiche für Strickstoffe, Trikot und andere dehnbare Textilien. Eine solche Naht lässt sich dehnen, ohne dass der Faden reißt. Der elastische Geradstich ergibt auch eine äußerst strapazierfähige Geradnaht.

BLINDE ZOOM (OPTIONEEL) / BLIND STITCH (OPTIONAL)
OURLET AVEUGLE (OPTION) / BLINDSAUM (SONDERZUBEHÖR)

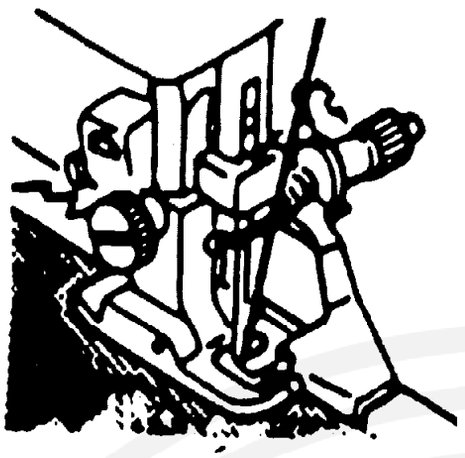


1. Vouw de stof zoals aangegeven.
1. Fold fabric as shown.
1. Pliez le tissus comme décrit.
1. Falten Sie den Stoff wie gezeigt.

2. Maak de zoom zoals aangegeven.
2. Finish the seam as shown.
2. Veuillez coudre l ´ourlet.
2. Führen Sie den Saum aus wie gezeigt.



LEWENSTEIN

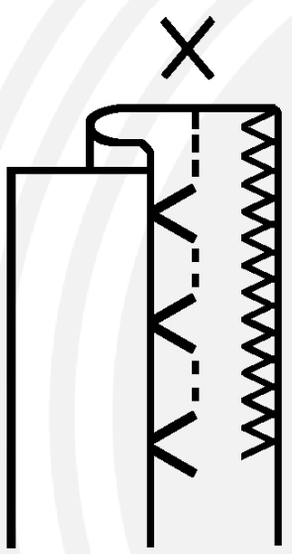


Gebruik de blinde zoomvoet. Controleer de zoombreedte en de naaldpositie gedurende het naaien, zodat de zoom gelijkmatig blijft.

Adjust the width to obtain the correct seam.

Utilisez le pied de couture pour ourlet. Vérifiez la largeur de l´ourlet et la position de l´aiguille pendant que vous coudez pour que l´ourlet devienne régulier.

Verwenden Sie den Blindsaumfuß. Prüfen Sie die Saumbreite und die Nadelstellung während des Nähens, damit der Saum gleichmäßig wird.

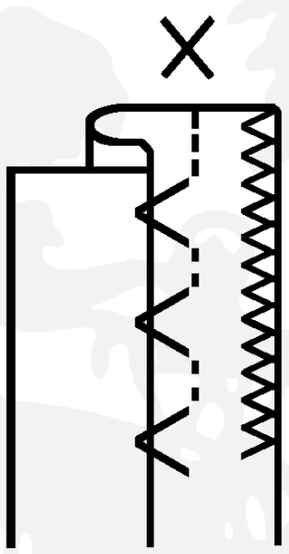


Fout: De naald steekt niet in de vouw.

Wrong: Needle is not piercing edge to fold at all.

Faux: l´aiguille ne pique pas dans le pli du tout.

Falsch: Die Nadel sticht überhaupt nicht in die Falte ein.

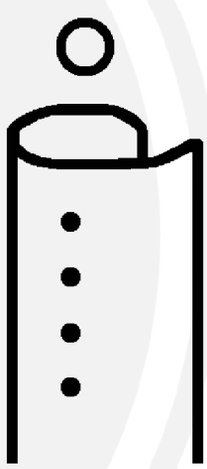


Hier steekt de naald te ver in de vouw.

Needle pierces the edge of fold too much.

Ici, l´aiguille pique trop profondement dans le pli.

Hier sticht die Nadel zu weit in die Falte ein.



Correcte zoom.

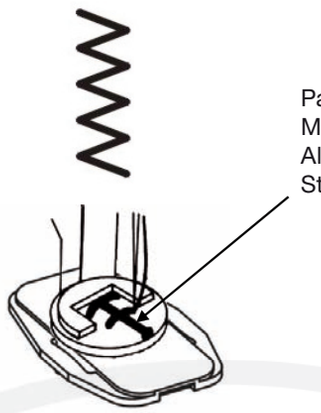
Correct seam.

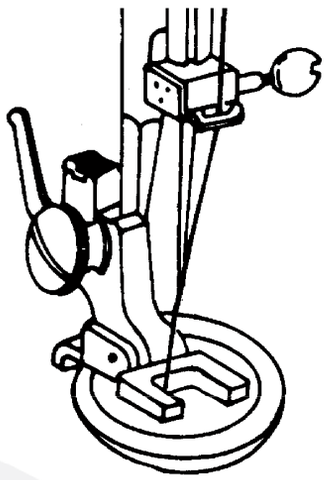
Ourlet correct

Korrekter Saum.

AANNAAIEN VAN KNOPEN (OPTIONEEL) / BUTTON SEWING (OPTIONAL)
COUDRE DES BOUTONS (OPTION) / ANNÄHEN VON KNÖPFEN (SONDERZUBEHÖR)

Gebruik de knoopaanzetvoet.
Use the foot of sewing on buttons.
Utilisez le pied de couture des boutons
Verwenden Sie den Knopffuß.





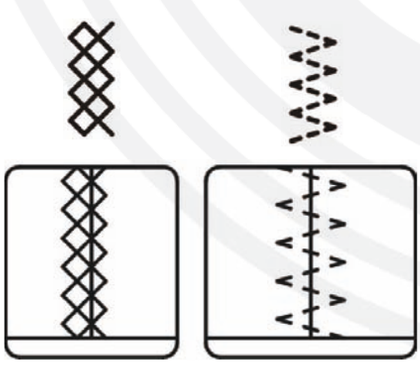
1. Bevestig de stopplaat.
2. De knoopaanzetvoet aanbrengen.
3. De knoop tussen knoopaanzetvoet en stof leggen en de knoopaanzetvoet laten zakken.
4. Met de hand het handwiel naar u toe draaien. Let erop dat de naald in beide knoopsgaten steekt. Indien noodzakelijk, de zigzagbreedte aanpassen.
5. Ca. 7 steken naaien.
6. Beide draden naar de onderkant trekken en vastknopen.

1. Place the darning plate properly.
2. Place button presser foot in position and attach it firmly.
3. Place the button between presser foot and fabric and lower the presser foot.
4. Manually turn hand wheel towards you, ensuring that the needle enters into both holes of button without obstruction. (Increase or decrease width setting).
5. Sew about 7 stitches.
6. Pull both threads to the underside and tie them together.

1. Mettez le plat pour broder et pour racommoder.
2. Mettez le pied de couture des boutons.
3. Mettez le bouton entre le pied de couture des boutons et le tissu et baissez le pied de couture des boutons.
4. Tornez à la main la roue contre vous et faites attention que l´aiguille rencontre les deux trous. S´il est nécessaire, vous devez adapter la largeur zig-zag.
5. Faites à peu près 7 piqûre.
6. Tirez les deux fils sur le côté inférieur et coudez-les bien.

1. Stick- und Stopfplatte auflegen.
2. Den Knopffuß einsetzen.
3. Den Knopf zwischen Knopffuß und Stoff legen und den Knopffuß senken.
4. Von Hand das Schwungrad gegen sich drehen und darauf achten, dass die Nadel in beide Knopflöcher sticht. Falls nötig, die Zickzackbreite anpassen.
5. Ca. 7 Stiche nähen.
6. Beide Fäden auf die Unterseite ziehen und vernähen.

RAND-AAN-RAND NAAIEN / BINDING
COUDRE BORDURE SUR BORDURE / RAND-AN-RAND-NÄHEN



Voor het rand-aan-rand naaien kiest u de multi zigzagsteek of de smoksteek.

To sew fabrics edge select the multi-zigzag stitch.

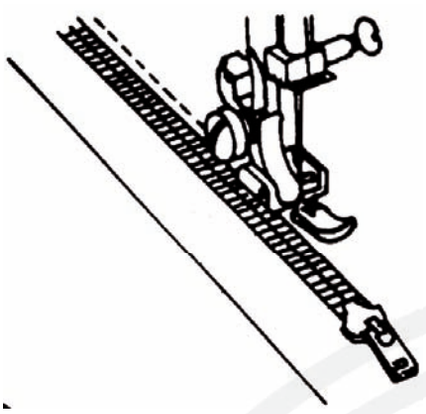
Si vous coudez bordure sur bordure, veuillez choisir le piqûre en trois point zig-zag ou la piqûre de point tricot.

Zum Rand-an-Rand-Nähen wählen Sie den Dreistich-Zickzack oder den Smokstich.

LEWENSTEIN

INNAAIEN VAN EEN RITSSLUITING / ZIPPER SEWING
COUDRE UNE FERMETURE ZIPPÉE / EINNÄHEN EINES REISSVERSCHLUSSES

Gebruik de ritssluitingvoet.
Use the zipper foot.
Utilisez le pied de la fermeture zippée.
Verwenden Sie den Reißverschlussfuß.

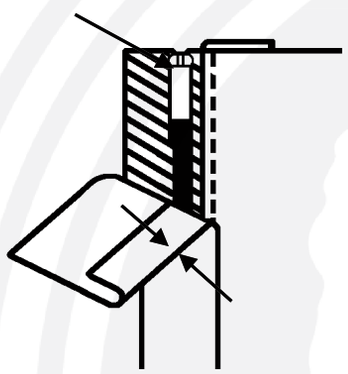


Kies de rechte steek.
1. Sla ca. 2 cm stof om en leg het werk onder de voet.
2. Met de ritssluitingvoet kunt u vlak langs de tandjes van de rits naaien, zonder dat u de kans loopt dat de naald op de rits komt en breekt.

Select straight stitch.
1. Zipper foot is designed to sew close to a raised edge, thus preventing sewing on zipper.
2. Place zipper foot in position and attach firmly.
3. Fold the fabric about 2 cm and place the fabric under foot.

Utilisez la piqûre droite.
1. Veuillez plier à peu près 2cm de tissus et positionnez le travail sous le pied.
2. La fermeture zippée vous donne la possibilité de coudre prés de la bordure sans que l´ aiguille puisse piquer la fermeture zippée.

Wählen Sie den Geradstich.
1. Schlagen Sie ca. 2 cm Stoff um und legen Sie die Arbeit unter den Fuß.
2. Der Reißverschlussfuß ermöglicht es Ihnen, dicht am erhabenen Rand zu nähen, ohne dass die Nadel auf den Reißverschluss stechen kann.

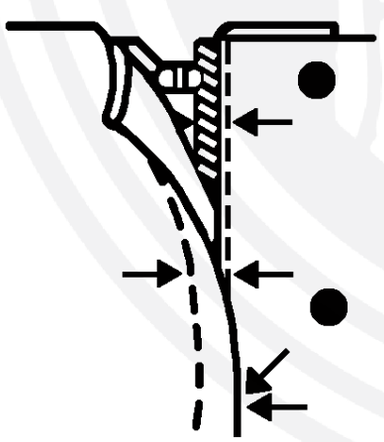


1. Voor het naaien van de linkerkant van de ritssluiting, zet u de ritssluitingvoet aan de linkerzijde van de naald.
2. Voor het naaien van de rechterkant moet de ritssluitingvoet zich rechts van de naald bevinden.

1. To sew the left side of the zipper, set the zipper on the left side of the needle.
2. To sew the right side of the zipper, set it on the right side of the needle.

1. Pour coudre le côté gauche de la fermeture zippée, veuillez mettre le pied de couture de la fermeture zippée sur le côté gauche de l´ aiguille.
2. Pour coudre le côté droit, la fermeture zippée doit se trouver à droite de l´aiguille.

1. Zum Nähen der linken Reißverschlussseite stellen Sie den Reißverschlussfuß auf die linke Seite der Nadel.
2. Zum Nähen der rechten Seite muss der Reißverschlussfuß sich rechts der Nadel befinden.



Naai volgens de afbeelding.

Sew as illustrated.

Veuillez coudre selon l´ image.

Nähen Sie gemäß der Abbildung.

NAAIEN VAN KNOOPSGATEN / BUTTONHOLE SEWING
COUDRE DES BOUTONNIÈRES / NÄHEN VON KNOPFLÖCHERN

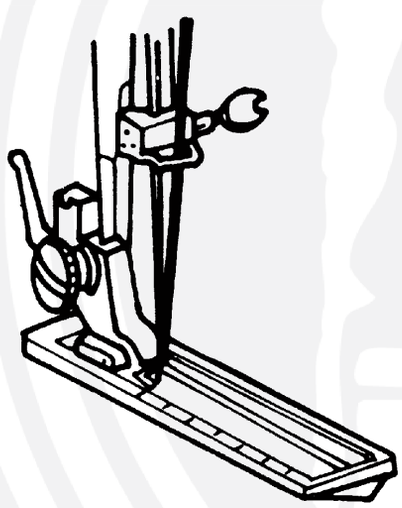
Gebruik de knoopsgatvoet. Stel de steeklengte knop in op het passende bereik.

Utilise the foot of the buttonholes. Set the stitch length dial.

Utilisez le pied des boutonnières. Mettez la roue des longeurs des piqûres sur la section correspondante.

Verwenden Sie den Knopflochfuß. Stellen Sie das Stichlängenrad auf den entsprechenden Bereich.

Steekkeuze Pattern selector dial Sélection du symbole Muster-Wähler	Stappen Steps Grades Stufen	Instellingen Settings Réglages Einstellungen	
		1. Kiezer op “S” (P, R) stellen 2. Linkerzijde naaien 3. Naald naar boven brengen 1. Set dial to “S“ (P, R) position 2. Sew left side 3. Raise the needle	1. Mettez le sélecteur sur “S“ (P, R) 2. Coudre le côté gauche 3. Mettre l´aiguille en haut 1. Wähler auf ’S“ (P, R) stellen 2. Linke Seite nähen 3. Nadel nach oben bringen
		4. Kiezer op “T” (Q, S) stellen 5. 5-6 steken naaien 6. Naald naar boven brengen 4. Set dial to “T“ (Q, S) position 5. Sew 5-6 stitches 6. Raise the needle	4. Mettre le sélecteur sur “T“ (Q, S) 5. Coudre 5 - 6 piqûres 6. Mettre l´ aiguille en haut 4. Wähler auf “T“ (Q, S) stellen 5. 5-6 Stiche nähen 6. Nadel nach oben bringen
		7. Kiezer op “U” (R, T) stellen 8. Rechterzijde naaien 9. Naald naar boven brengen 7. Set dial to “U“ (R, T) position 8. Sew right side 9. Raise the needle	7. Mettre le sélecteur sur “U“ (R, T) 8. Coudre le côté droit 9. Mettre l´aiguille en haut 7. Wähler auf “U“ (R, T) stellen 8. Rechte Seite nähen 9. Nadel nach oben bringen
		10. Kiezer op “T” (Q, S) stellen 11. 5-6 steken naaien 12. Naald naar boven brengen 10. Set dial to “T“ (Q, S) position 11. Sew 5-6 stitches 12. Raise the needle	10. Mettre le sélecteur sur “T“ (Q, S) 11. Coudre 5 – 6 piqûres 12. Mettre l´aiguille en haut 10. Wähler auf “T“ (Q, S) stellen 11. 5-6 Stiche nähen 12. Nadel nach oben bringen

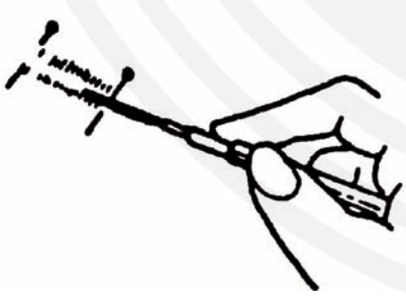


Voor het naaien de knoopsgatvoet zoals afgebeeld inzetten.

Before sewing, fit buttonhole foot as shown.

Avant de coudre, veuillez mettre le pied de boutonnière comme décrit sur l`image.

Vor dem Nähen den Knopflochfuß wie abgebildet einsetzen.



Het knoopsgat in het midden opensnijden met het tornmes zoals geïllustreerd.

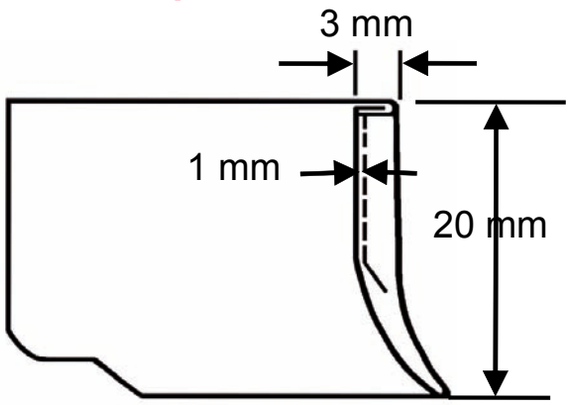
Cut buttonhole along centre with cutter as shown.

Veuillez couper la boutonnière avec le couteau de séparation comme décrit sur l´image.

Das Knopfloch wie abgebildet in der Mitte mit dem Trennmesser einschneiden.

LEWENSTEIN

ROLZOOM (OPTIONEEL) / HEMMING (OPTIONAL) / FAIRE DES OURLETS (OPTION) / SÄUMEN (SONDERZUBEHÖR)

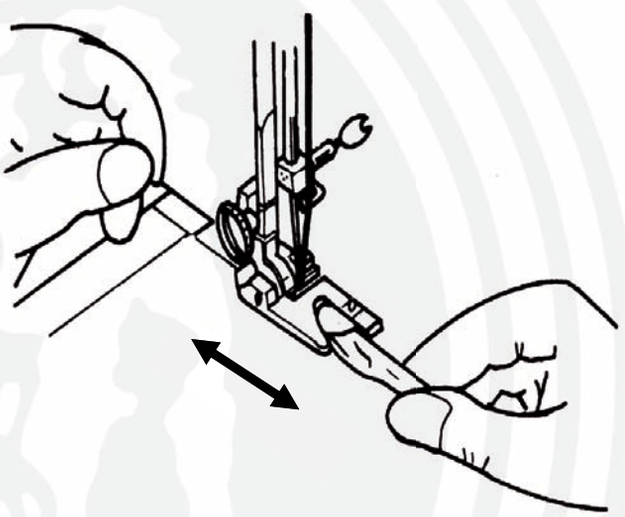


1. Breng de naaivoet en de naald in de bovenste positie. Bevestig de naaivoet.
2. Vorm een ca. 3 mm brede plooi aan de stofrand en leg deze onder de voet. Voer enkele steken uit. Draai de naald omhoog. Neem de naaivoet omhoog. Schuif de zoom in de krul van de zoomvoet.

1. Raise the foot and the needle to its highest position. Replace the foot with the picot foot.
2. Fold over the fabric edge by about 3 mm and place it under the foot. Secure the folded edge with a few stitches. Take out the workpiece and draw the hem into the picot foot through pulling the threads.

1. Mettez le pied de couture et l´aiguille en position la plus haute possible. Mettez maintenant le pied des ourlets.
2. Veuillez faire un pli de 3cm environ sur la bordure du tissu et placez-la sous le pied. Faites quelques piqûres. Mettez l´aiguille et le pied de couture en haut. Introduisez l´ourlet dans l´arrondi du pied des ourlets.

1. Bringen Sie Nähfuß und Nadel in die oberste Stellung. Setzen Sie den Säumerfuß ein.
2. Bilden Sie eine ca. 3 mm breite Falte am Stoffrand und legen Sie diese unter den Fuß. Führen Sie einige Stiche aus. Drehen Sie die Nadel hoch. Nehmen Sie den Nähfuß hoch. Führen Sie den Saum in die Rundung des Säumerfußes ein.



3. Laat de naaivoet zakken en zoom.
4. Tijdens het naaien vouwt u de stof licht naar links, zodat deze vrij in de krul van de rolzoomvoet schuift.
5. Let erop, dat de stof niet onder het rechterdeel van de voet glijdt. De stof moet zo onder de krul van de voet gevoerd worden dat de zoomplooi er vrij kan doorlopen. Dit werk vereist geschikt materiaal en ook enige ervaring om optimale resultaten te bereiken.

3. Lower the foot and sew the hem.
4. While sewing fold the fabric to the left a little and allow it to run into the hemmer foot.
5. Make sure that the fabric does not move under the right half of the foot. The fabric must be fed into the scroll of the hemmer sufficiently so that the workpiece edge runs freely through the groove under the foot. Only suitable materials can be used and some practice may be necessary to achieve the best results.

3. Descendez le pied de couture et faites l´ourlet.
4. Pendant que vous êtes en train de coudre, mettez le tissu un peu à gauche pour qu´il puisse glisser librement dans l´arrondi du pied des ourlets.
5. Faites attention que le tissu ne glisse pas sous la partie droite du pied. Il doit être guidé sous l´arrondi du pied que le pli de l´ourlet puisse y passer librement. Ce travail demande un matériel spécial et également un peu d'expérience pour arriver aux meilleurs résultats.

3. Senken Sie den Nähfuß und säumen Sie.
4. Während des Nähens schlagen Sie den Stoff leicht nach links ein, damit er frei in die Rundung des Säumerfußes gleitet.
5. Achten Sie darauf, dass der Stoff nicht unter den rechten Teil des Fußes rutscht. Er muss so unter die Rundung des Fußes geführt werden, dass die Saumfalte frei hindurchlaufen kann. Diese Arbeit setzt geeignetes Material und auch einige Erfahrung voraus, um optimale Resultate zu erzielen.

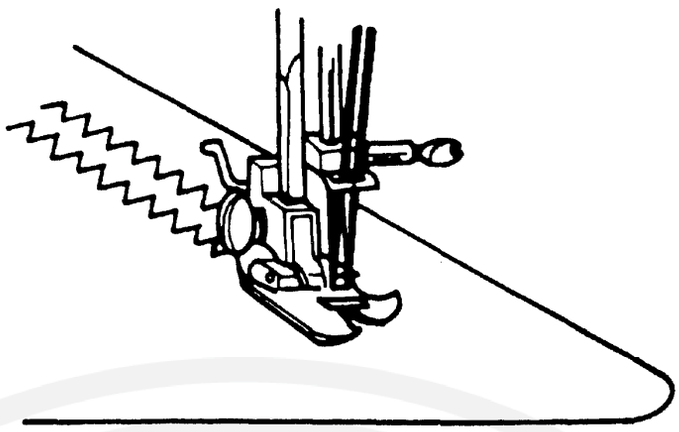
TWEELINGNAALD (OPTIONEEL) / TWIN NEEDLE (OPTIONAL)
AIGUILLE JUMELLE (OPTION) / ZWILLINGSNADEL (SONDERZUBEHÖR)

Zet de tweelingnaald erin met de vlakke zijde naar achteren.

Put in the twinneedle with the flat side backwards.

Mettez l´aiguille jumelle avec le côté plat en arrière.

Setzen Sie die Zwillingsnadel mit der flachen Seite nach hinten ein.





Rijg de machine in zoals u voor normaal naaien zou doen. Voer de beide draden gelijkmatig door de geleidingen tot aan de naald. Daar splits u de draden en rijgt de naalden apart in. De steekbreedte mag tweederde van de maximale breedte niet overschrijden, omdat de naald anders kan breken.

Thread the machine as for normal sewing, leading both threads to needle and passing their ends separately through its eye. Sewing width should not exceed the third widest stitch width, as this will break the needles.

Enfilez la machine comme pour coudre normalement en guidant les deux fils par la conduite jusqu´à l´aiguille ou ils sont enfilés séparément. La largeur de piqûre ne doit pas exéder deux tiers de la largeur maximale, car l´aiguille peut se casser dans le cas contraire.

Fädeln Sie die Maschine wie für normales Nähen ein, indem Sie beide Fäden gleichermaßen durch die Führungen bis zur Nadel leiten, wo Sie getrennt einfädeln. Die Stichbreite darf zwei Drittel der maximalen Breite nicht überschreiten, da sonst die Nadel brechen kann.

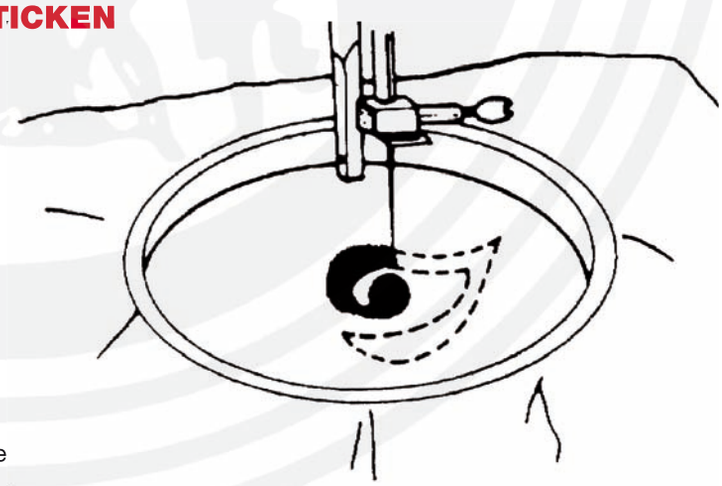
BORDUREN / EMBROIDERY / BRODER / STICKEN

Verwijder de naaivoet en zet de stopplaat in. Beweeg de in het borduurraam gespannen stof langzaam in de gewenste richting, totdat het patroon geborduurd is.

Remove the presser foot and attach the darning plate. Lower feed dog and move the hooped fabric slowly in the desired direction until the fabric has been embroidered.

Enlevez le pied de couture et mettez le pied pour racommoder et broder. Mouvez lentement le tissu attaché dans le métier à broder dans la direction souhaitée jusqu´ à ce que vous ayez brodé le symbole souhaité.

Entfemen Sie den Nähfuß und legen Sie die Stopf- und Stickplatte auf. Bewegen Sie den in den Stickrahmen gespannten Stoff langsam in der gewünschten Richtung, bis das Muster gestickt ist.



LEWENSTEIN

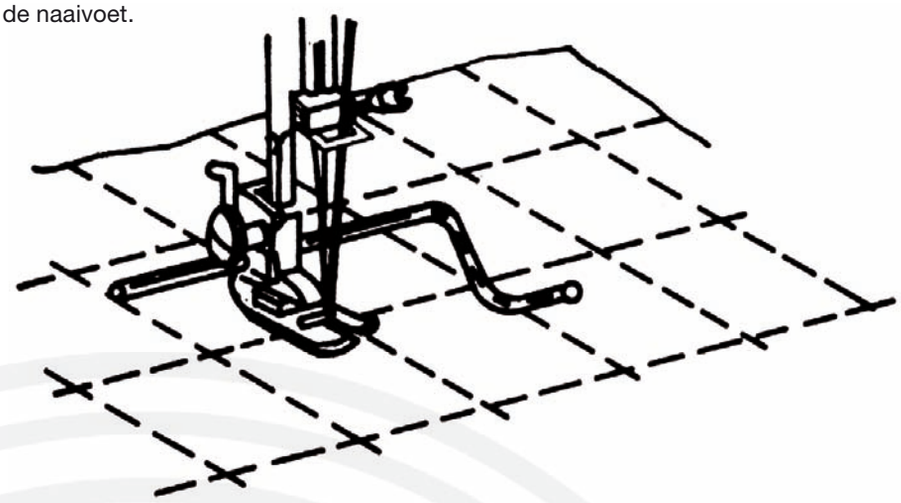
WATTEERLINIAAL (OPTIONEEL) / QUILTER (OPTIONAL)
GUIDE OUATUER (OPTION) / WATTIERLINEAL (SONDERZUBEHÖR)

1. Schuif de watteerliniaal in de geleiding achter in de naaivoet.
2. Beweeg de liniaal naar rechts of links tot u de gewenste afstand krijgt.

1. Slide the arm through the hole on top of the pressure foot holder.
2. Move the quilter to the required stitch distance.

1. Mettez le guide ouateur dans l´enconche au-dessus du levier du pied de couture
2. Bougez le guide à gauche et à droite jusqu´à ce que vous obteniez l´écart souhaité.

1. Schieben Sie das Wattierlineal in die Führung über dem Nähfußhebel.
2. Bewegen Sie das Lineal nach rechts oder links, bis Sie den gewünschten Abstand erhalten.



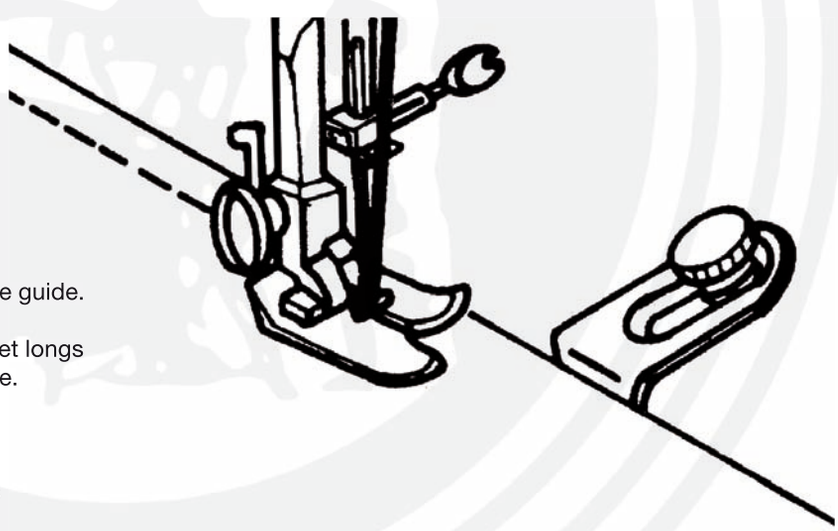
ZOOMGELEIDING (OPTIONEEL) / SEAM GUIDE (OPTIONAL)
GUIDAGE DE L´OURLET (OPTION) / SAUMFÜHRUNG (SONDERZUBEHÖR)

1. Gebruik de zoomgeleiding voor het naaien van lange zomen of naden voor een gelijkmatige afstand van de stofrand.
2. Schroef de geleiding rechts op de steekplaat en stel deze in op de gewenste afstand.
3. Bij het naaien moet de stofrand de geleiding raken. Voor het naaien van rondingen kan de geleiding schuin worden aangebracht.

1. Use the seam guide to sew long seams of an equal distance from the edge of the fabric.
2. Screw the guide on the right side of the needle plate and adjust the desired distance.
3. While sewing, the edge of the fabric must touch the guide.

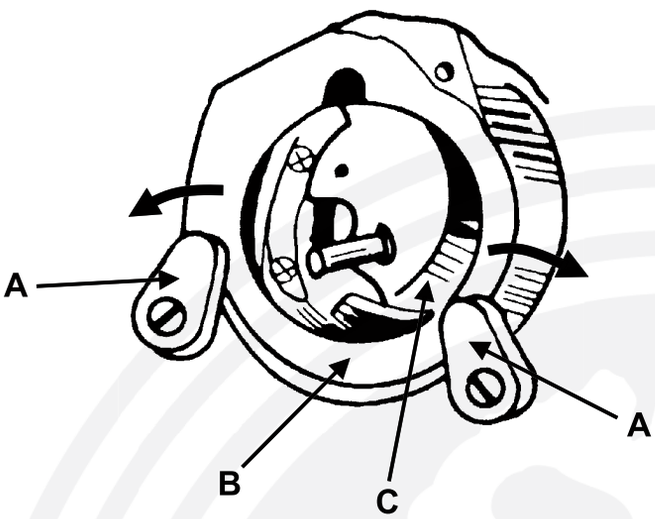
1. Utilisez le guidage de l´ourlet pour coudre des ourlet longs ou des coutures dans un même écart de la bordure.
2. Visez le guidage à droite du plat des piqûres et faites ainsi l`écart désiré.
3. Pendant la couture, la bordure doit toucher le guidage. Si vous voulez coudre des courbes, vous pouvez mettre le guidage de manière inclinée.

1. Benutzen Sie die Saumführung zum Nähen langer Säume oder Nähte in gleichmäßigem Abstand vom Stoffrand.
2. Schrauben Sie die Führung rechts der Stichplatte ein und stellen Sie den gewünschten Abstand her.
3. Beim Nähen muss der Stoffrand die Führung berühren. Zum Nähen von Kurven kann die Führung schräg angebracht werden.



REINIGEN EN SMEREN / MAINTENANCE
NETTOYAGE / REINIGEN

LET OP: Haal de machine van het stroomnet af als deze niet in gebruik is, als de lamp verwisseld moet worden, of als de machine gereinigd wordt.
CAUTION: When the machine is not being used, when cleaning it or changing its lamp, disconnect it from the mains.
ATTENTION: Veuillez séparer la machine du courant, si elle est hors-service, si la lampe doit être changer ou si la machine doit être nettoyer.
ACHTUNG: Ziehen Sie stets den Netzstecker, bevor Sie die Glühlampe tauschen oder Wartungsarbeiten an der Maschine vornehmen. Damit verhindern Sie Lebensgefahr durch elektrischen Schlag.



Reinigen van de grijper
(A) Positievingers
(B) Grijperafdekking
(C) Grijper

1. Breng de naald in de hoogste positie.
2. Neem het spoelhuis eruit.
3. Draai de positievingers in de richting van de pijlen.
4. Verwijder de grijperafdekking.
5. Haal de grijper eruit.
6. Reinig en smeer de grijperbaan en grijper en zet alles er in omgekeerde volgorde weer in.

Cleaning shuttle race
(A) Latch knob
(B) Shuttle race cover
(C) Shuttle hook

1. Raise needle to its highest position.
2. Take out the bobbin case.
3. Turn the latch knob A as illustrated.
4. Take off shuttle race cover.
5. Take out shuttle hook.
6. Clean and oil shuttle race and hook, thereafter replace all parts in reverse order.

Nettoyage de la navette
(A) Levier amouvible
(B) Protection de la navettte
(C) Navette

1. Mettez l´aiguile dans la position la plus haute.
2. Sortez la capsule de la canettte.
3. Tournez le levier amouvible en direction de la flèche.
4. Enlevez la protection de la navette.
5. Enlevez la navette.
6. Nettoyez et huilez le guidage de la navette et la navette et remettez le tout dans la suite inverse.

Reinigen des Greifers
(A) Kipphalter
(B) Greiferabdeckung
(C) Greifer

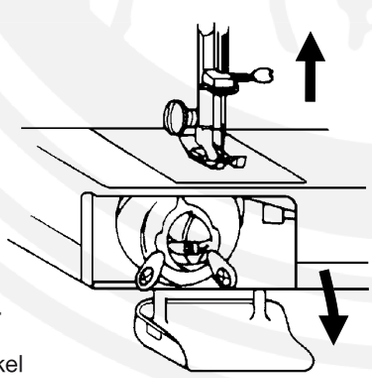
1. Bringen Sie die Nadel in die höchste Stellung.
2. Nehmen Sie die Spulkapsel heraus.
3. Drehen Sie die Kipphalter A in Pfeilrichtung.
4. Entfernen Sie die Greiferabdeckung.
5. Nehmen Sie den Greifer ab.
6. Reinigen Sie und ölen Sie die Greiferbahn und den Greifer und setzen Sie alles in umgekehrter Reihenfolge wieder ein.

Open het grijperdeksel en smeer de grijperbaan.

Open face cover and oil the parts indicated.

Ouvrez le couvercle de la navette et huilez la navette.

Öffnen Sie den Greiferdeckel und ölen Sie die Greiferbahn.

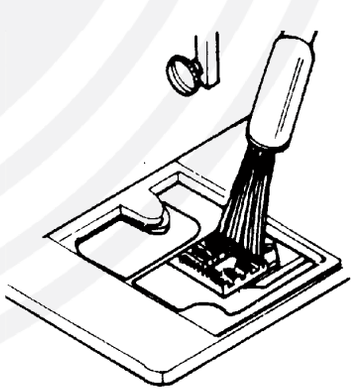


Reinig de transporteur met een kwastje.

Cleaning feed dog.

Veuillez nettoyer le guidage du tissus à l´aide d´un pinceau.

Reinigen Sie den Stoffschieber mit einem Pinsel.



LEWENSTEIN

VERHELPEN VAN STORINGEN – SPOEDMAATREGELEN
REPARATIONS DES DÉFAUTS – MÉSURES DE DÉPANNAGE

Storing Dérangement	Vermoedelijke oorzaak Cause probable	Verhelpen Réparation
Stof wordt niet getransporteerd	- De machine naait niet, alleen het handwiel loopt - Het steeklengte knop staat op “ 0”	- De ontgrendelingsknop op naald zetten. - Stel de steeklengte knop in op 1-4
Le tissu n´est pas transporté	- La machine ne coud pas, seulement la roue fonctionne - La roue de la largeur des piqûres est en position “ 0”	- Veuillez tirer sur le bouton d´embrayage - Mettez-la sur 1-4
De naald breekt	- De naald is slecht ingezet - De naald is verbogen - De stof wordt getrokken - Naald, garen en stof zijn niet passend	- De naald opnieuw inzetten - De naald vervangen - Niet aan de stof trekken - Naald en garen op de stof afstemmen
L´aiguille rompt	- L´aiguille est mal positionnée - L´aiguille est mal guidée - Le tissu est tiré - L´aiguille, le fil et le tissu ne vont pas ensemble	- Mettre l´aiguille à nouveau - Remplacer l´aiguille - Ne pas tirer sur le tissu - Accorder l´aiguille et le fil avec le tissu
De bovendraad breekt	- Verkeerde zigzagbreedte-instelling - Verkeerd inrijgen - Te sterke bovendraadspanning - Verbogen naald - Scheuren en krassen in de grijper	- Instelling corrigeren - Opnieuw inrijgen - Bovendraadspanning verminderen - De naald vervangen - De grijper vervangen of de beschadigingen weg polijsten
Le fil supérieur déchire	- Mauvais réglage de la largeur zig-zag - Le fil est mal mis - La tansion du fil supérieur est trop forte - Aiguille mal guidée - Fissures et rayures sur la navette	- Corrigez les réglages - Enfiler de nouveau - Dimunuer la tansion du fil supérieur - Remplacer l´aiguille - Remplacer la navette ou faire partir l´endommagement en le faisant briller
De spoeldraad breekt	- De onderdraadspanning is te sterk - De naald is slecht ingezet - Verkeerd inrijgen - Stof en pluisjes in het grijperbereik	- De spoelerspanning losser maken - Naald opnieuw inzetten - Opnieuw inrijgen - Grijperbereik reinigen
Le fil de la canette déchire	- La tension du fil inférieure est trop forte - L ´aiguille est mal mise - Mauvais enfilement - Poussière et peluche dans la section de la navette	- Déserrer la tension de la canette - Remettre l´aiguille à nouveau - Enfilez la machine à nouveau - Nettoyez la section de la navette
De stof golft	- De spanning is te sterk - Naald, garen en stof zijn niet passend	- Spanning opnieuw instellen - Naald en garen op de stof afstemmen
Le tissu fait des vagues	- La tension est trop forte - L´aiguille, le fil et le tissu ne vont pas ensemble	- Fixez la tension à nouveau - Accorder l´aiguille et le fil avec le tissu

BEHEBUNG VON STÖRUNGEN – SOFORTMASSNAHMEN
CHECKING PERFORMANCE PROBLEMS – TROUBLESHOOTING

Störung Problem	Vermutliche Ursache Probable cause	Behebung What to do
Stoff wird nicht transportiert	- Die Maschine näht nicht, nur das Handrad läuft - Das Stichlängenrad steht auf “ 0”	- Den Kupplungsknopf anziehen - Stellen Sie es auf 1-4
Fabric does not move	- Feed dog down - Stitch length dial on “ 0”	- Raise feed dog - Set dial between 1 and 4
Die Nadel bricht	- Die Nadel ist schlecht eingesetzt - Die Nadel ist verbogen - Der Stoff wird gezogen - Nadel, Garn und Stoff unpassend	- Die Nadel erneut einsetzen - Die Nadel ersetzen - Nicht am Stoff ziehen - Nadel und Garn auf den Stoff abstimmen
Breaking needle	- Incorrect insertion of needle - Bent needle - Fabric is being pulled - Needle, thread and fabric do not match	- Re-insert needle - Replace needle - Do not pull fabric - Use correct needle and thread
Der Oberfaden reißt	- Falsche Zickzackbreiteneinstellung - Falsches Einfädeln - Zu starke Oberfadenspannung - Verbogene Nadel - Ritzen und Kratzer am Greifer	- Einstellung korrigieren - Neu einfädeln - Oberfadenspannung vermindern - Die Nadel ersetzen - Den Greifer ersetzen oder die Beschädigungen wegpolieren
Breaking upper thread	- Faulty adjustment of zigzag width - Improper threading - Tight upper thread tension - Bent needle - Scratches or nicks on shuttle	- Re-adjust zigzag width - Re-thread machine - Reduce upper thread tension - Replace needle - Polish or replace shuttle
Der Spulenfaden reißt	- Die Unterfadenspannung ist zu straff - Die Nadel ist schlecht eingesetzt - Falsches Einfädeln - Staub und Flusen im Greiferbereich	- Die Spulenspannung lockern - Die Nadel erneut einsetzen - Fädeln Sie die Maschine neu ein - Greiferbereich reinigen
Breaking bobbin thread	- Tied bobbin thread tension - Incorrect insertion of needle - Improper threading - Lint or thread in shuttle	- Reduce bobbin thread tension - Re-insert needle - Rethread machine - Clean shuttle
Der Stoff wellt sich	- Die Spannung ist zu stark - Nadel, Garn und Stoff unpassend	- Spannung neu einstellen - Nadel und Garn auf den Stoff abstimmen
Machine jamming	- Excessive tension - Needle, thread and fabric do not match	- Readjust tension - Choose proper needle and thread according to type of fabric

LEWENSTEIN



Veel plezier met uw lewenstein naaimachine.

Have fun with your sewing machine Lewenstein.

Amusez-vous avec votre machine à coudre Lewenstein.

Viel Spaß mit Ihrer Nähmaschine Lewenstein.



Cinderella **12**

Cinderella **15**

Cinderella **21**

Copyright © 2012 EFKU-Kuipers b.v. - The Netherlands - All Rights Reserved.